

THE <sup>1598</sup> <sup>E. D. 16.</sup>  
Dutch-Tutor!

OR,  
A NEW-BOOK  
OF  
Dutch and English.

CONTAINING  
Plain and easie Rules for the ready  
Pronouncing, Writing, Speaking,  
and understanding the  
Dutch-Tongue.

Compiled for the benefit and further-  
ance of all that would easily and  
speedily learn the same.

---

---

LONDON,  
Printed for *William Fisher*, and are  
sold at his Shop at the Postern-gate  
near Tower-hill.

Certain necessary and brief rules  
for the more speedy attaining  
the Dutch-tongue.

## CHAP. I

*Of the pronunciation of the Dutch-Letters.*

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t u v w  
x y z.

They are to be pronounced as if they were written  
thus :

ah, bea, ce, de, ea, ef, ge, ha, i, as es, ka, el, em, en,  
o, like ours, pcs, qu, er, ef, te, ou, owo, ex, y, ze.

The five Vowels, a e i o u.

J j, and u v, are both Vowels and Consonants.

The Consonant j is pronounced soft, like almost to  
our y; as in Jan John, jonst favour.

The Consonant v is pronounced almost like to our f,  
as vrede peace, vleesch flesh, vyandt enemy.

## CHAP. 2.

*Of Diphthongs.*

**A** Diphthong hath a double sound of two Vowels in  
one Syllable, and are called in Dutch *Twe-blans-  
chen*; which are these following, *De, Ai, or Ay, Au, Oe,  
Ei, or Ey, Eu. De, Dy, Du. Ue, Uy, or Un;*  
as you have them in these words :

*Ae* in paert, or part, a horse.

*Ai* or *Ay* in Hay, or Hay.

*Au* in snau a taunt, *Hau* chaw;

**Ee** in *Zee* sea.

**Ey** in *Geyt* Goat, *Keyn* clean.

**Eu** in *heer* their, *deur* door.

**Ie** in *zie* see, *bie* bee.

**De** in *goet* sweet, *bloet* blood.

**Ou** in *grou* grow, *vroug* early.

**Oy** in *hoyen* to make hay.

**Ue** in *buer* neighbour, *huer* hire.

**Uy** in *huys* house, *muyt* mouse.

### CHAP. 3.

#### *Of Triphongs called in Dutch*

*Dip=klanchen.*

These Triphongs are when three Vowels come together, and make three several sounds; and are these:

**Ben**, **ay**, **ey**, **ten**, **uae**, **oey**, as you have them in these words:

**Ben** in *flaen=hertigheydt* faint-heartedness, *blaeu* and *graeu* colour, a *blew* and *gray* colour.

**ay** in *zaey* sowe, *maey* mow.

**ey** in *leuyheydt* laziness, *steyten* to stop.

**ten** in *hien* hew, *nieu* new.

**uae** in *quaecten* quaking, *bequaem* fit, *quaedt* ad.

**Ben** in *peuswer* somewhere.

**Oey** in *besnoeyt* topt or pruned, *geboeyt* fettered or shackled.

Thus much shall suffice for the Diphthongs and Triphongs, in the knowing of these consists the chiefest part of Orthographic.

### CHAP.

### CHAP. 4.

#### *Of the Partition of Syllables.*

**W**hen a single Consonant cometh in a word, the Consonant is to be joined to the last syllable, as we read in these words; *wij=ze* wise, *vro=me* honest, *goe=de* good, *Ro=meij=nen* Romans.

When a double Consonant comes in a word, the first parts with the first syllable, the second with the last; as in *wol=sen* sages, *snel=le* swift, *stu=nen* senses. When two consonants come in a word which may be pronounced together, they commonly belong to one syllable; as in *bz=schaemt* ashamed, *ge=schent* defiled, or deflowered. When two different Consonants come in a word, commonly the one consonant joins with the precedent, the other with the syllable following; as in *han=den* hands, *hoor=den* heard, *aen=zien* respect.

### CHAP. 5.

#### *Of the Rule of pronouncing syllables long or short.*

**F**irst in all Monosyllables, that is words consisting but of one syllable, there is no certain measure in their pronunciation; for some fall short, and others long in Rhime. But *hen*, *den*, *der*, *de* and *en* are commonly short: also these words, *doet=se* do they, *gaen* se go they, *ken=we* see we, *is* *ser* is there, *hester* hath there, *lopt* men runs one, *hieldt* men holds one, all which last syllables are pronounced short.

Secondly, in the Dutch-tongue there comes not two long syllables in a word together, but in words of two syllables you have one long, and the other short.

A 3

Thirdly

Thirdly, when a long syllable comes in a word, the syllable that goes before is short; as in *kastelen* castles, *juwelen* jewels, the middle syllable long, and the first short.

All words which end in *heyt*, *igh*, *ick*, *e*, and *er*, *igheyt*, *inge*, *ichheyt*, *te*, have all their last syllables short; saving *majesteit* majestic, *graviteit* gravity, *gelijck* right, *ongelijck* wrong.

Words which end in *ment*, the last syllable is long; as *Testament*, *Clement*.

All syllables which have a single (t) in the midst of a word are long; as *enige* any, *heylige* holy.

The participles of the present tense ending in *ende*, have the two last syllables short; as *minnende* loving, *leerende* teaching, *loopende* running.

All double syllables which begin with *ge*, *be* and *ver*, have the last syllable long; as *gevoel* opinion, *geloof* faith, *belangh* belonging, *verdragh* agreement, *verloof* leave.

Note, that the length or shortness of the last syllables are clearly observed in words which increase a syllable in the plural number. For in *tafelen* tables, *wozelen* roots, *mantelen* cloaks, *wagennen* waggons, one may easily perceive the last syllables of *tafel*, *wozel*, *mantel*, and *wagen* to be short.

Also we may find a difference in the pronunciation of these words, *metalen* metal, *tafereelen* tablets, *juwelen* jewels, *geheelen* whole, *gesellen* fellows, the middle syllables are long.

Note also, that some words end with three short syllables; as *viendelichheydt* friendliness, *goddelichheydt* divinity, *graeffelichheydt* Earledome: and thus much for the pronunciation of syllables, or Prosodie.

CHAP.

CHAP. 6.

Of the notes of abbreviation used in the Dutch-Tongue.

The note of Abbreviation, is by putting in this mark ( ' ) in the place of the letters left out; as you may see that instead of these Particles, *de*, *des*, *het*, *ick*, *is*, *te*, *sy*, one writes, *d'*, *'s*, *t'*, *'k*, *'t*, *'t'*; as in *d'ander* the other, *'smans* the mans, *'t sal* it shall, *'k hebbe* I have, *dat 's* that is, *'t aensien* to behold, *'t is* shee is.

Also when you see this mark *u l.* or *sy l.* or the like, it stands for *u lieden*, *sy lieden*.

Thus have we given you rules and directions for the right pronouncing of the Letters, Diphthongs, and Syllables in the Dutch-Tongue, now shall we proceed to shew of variations which are in words, which in the Dutch-Tongue are divided into these six kinds:

- |               |   |                         |
|---------------|---|-------------------------|
| 1 Particles,  | } | 1 <i>Ledekens</i> .     |
| 2 Noun,       |   | 2 <i>Naem woorden</i> . |
| 3 Pronoun,    |   | 3 <i>Woonnamen</i> .    |
| 4 Verb,       |   | 4 <i>Werk-woorden</i> . |
| 5 Participle, |   | 5 <i>Deel-woorden</i> . |
| 6 Adverbs,    |   | 6 <i>Wijl-woorden</i> . |

Note that these six kinds of words are declinable in their terminations, except Adverbs, which for the most part are indeclinable.

1. Of the Particles.

The words or Particles *de*, *het* and *een*, the *ende* *u*, are called *Ledekens*; because they inseparably depend on those things whereof we speak: As being asked, *Wat*

A 4

Wat

## 6 The Dutch-Tutor.

Wat is dat? the answer will be, **Een mensch** a man, **Een boom** a tree, and the like; and these likewise may be declined with gender and case, as you shall perceive when we come to the declining of the Nouns.

### 2. Of Nouns.

**N**Oouns are divided into Substantive and Adjective, Proper and Common: And are declined with Number, Case, and Gender.

Noun Substantives are those which perfectly express that which one nameth, without any other word joined with it; as, **Man** man, **vrouw** woman, **Stadt** City, **hof** Court.

Noun Adjectives are such, as shew the quality or form of a thing, but not the thing it self; as, **goedt** good, **schoon** fair, **sterck** strong; and are to be added to Substantives, as **goedt landt** good land, **een schoon Stadt** a fair town, **een sterck huys** a strong house.

A Noun Proper is that which belongeth onely to one thing, as **Peter**, **London**, **Charles**.

A Noun Common is that which is common to many things; as **mensch** man, **Stadt** town, **river** river.

### Of numbers of Nouns.

**N**umbers of Nouns are two; Singular which speaketh of one, as **Mijn vader** my father, **het huys** the house. Plural number is when we speak of two, or many; as **Mijne boorzvaders** my forefathers, **de huysen** the houses.

### Of Cases of Nouns.

**A** Case is the special termination of a Noun.

There be six Cases in Nouns.

The Nominative case which giveth the name to the Noun

## The Dutch-Tutor.

Noun without variation; as **De man** the man, **de vrouwe** the woman, **het veldt** the field, for the Singular; and **de mans** the men, **de vrouwen** the women, **de velden** the fields, in the Plural number.

The Genitive case is commonly known by this token **of**; as **des**, **der**, or **van den**, of, or, of the; **Des mans** of the man, **der mannen** of the men.

The Dative case is known by this token **den**, **der**, or **de**; to, or, to the; or by this Preposition **Den**, **aen den**, or **aen de** to the.

The Accusative case is like the Nominative.

The Vocative case is known by this token **O**, as **O mensch** O man.

The Ablative case is known by the Preposition **van**, **van den**, or **van de**, from, or, from the.

### Of Genders of Nouns.

**A**ll Nouns are divided into three Genders, namely, **het Mannelick** the Masculine, **het Vrouwelick** the Feminine, and **het Neuterley** the Neuter.

A Substantive of the Masculine gender, is a word of the male-kind; as **Dese eerlick man**, this honest man.

A Feminine Substantive is a word of the female kind; as **Die schoone vrouwe**, that fair woman.

A Neuter Substantive is a word that is neither Masculine, nor Feminine; as **Het moy huys**, the fine house.

### Of the Declension of Nouns.

**E**enboudt, Singular.

Nom.	{ <b>De man</b> , the man.
Gen.	{ <b>Des mans</b> , or <b>van den man</b> , of the man.
Dat.	{ <b>Den man</b> , or <b>aen den man</b> , to the man.
Abl.	{ <b>Van den man</b> , from the man.

**Meers**

## Werboudt, Plural.

Nom.	<b>De mans</b> , the men. <b>Der mannen</b> , or <b>van de mannen</b> , of the men. <b>Den mannen</b> , or <b>aen de mannen</b> , to the men. <b>Van de mannen</b> , from the men.
Gen.	
Dat.	
Abl.	

Note that Nouns end their Plurals in **s**, or **n**.

All single syllables end their Plurals in **en**; as example, **Water** fire, **wateren** fires; **been** bone, **beenen** bones. Except **man**, **wife**, **mate**, and **kock** have **s** in their plurals; as **mans** men, **wijfs** wives, **maets** mates, **kocks** cooks.

All denominations which end in **heyt** in the singular, in the plural end in **heden**; as, **swisheyt**, **swisheden**.

And those which end in **t** singular, change **t** into **d**; as **het lijf** the body, **de lijven** the bodies.

Those which end in **gh**, **dt**, leave out the **h** and **t** in the plural; as **dagh** day, **dagen** days; **gebodt** precept, **geboden** precepts.

In the declining of Adjectives the change falleth upon the end with **e**, **n**, or **t**, as for example:

## Eentboudt, Singular.

Nom.	<b>De goede</b> , the good. <b>Des goeden</b> , or <b>van de goede</b> of the good. <b>Den goeden</b> , or <b>aen den goeden</b> , to the good. <b>Van de goede</b> , from the good.
Gen.	
Dat.	
Abl.	

## Werboudt, Plural.

Nom.	<b>De goede</b> , the good. <b>Der goede</b> , or <b>goeden</b> , of the good. <b>Der goeden</b> , or <b>aen de goede</b> , to the good. <b>Van de goeden</b> , from the good.
Gen.	
Dat.	
Abl.	

Note that the common Adjectives both of the Masculine and Feminine genders may take an **e** upon the end of

of their terminations, which in the Neuter are cast off.

As, **Masc. Fem. Stercke**, Neut. **Sterck**, strong; **Masc. Fem. Hooghe**, Neut. **hoogh** high.

## Of the Comparison of Adjectives.

There be three degrees of Comparison; the Positive **Stelling**, Comparative **Wergrooting**, Superlative **Wnemende**.

The Positive betokens the thing absolutely without excess; as **Rijk** rich, **arm** poor, **jongh** young, **oud** old, **bequaem** fit.

The Comparative exceedeth it Positive; as **Rijker** richer, **armer** poorer, **jonger** younger, **ouder** older, **bequaemer** fitter, or more fit.

The Superlative exceedeth its Positive in the highest degree; as **Rijkst** richest, **armst** poorest, **jonghst** youngest, **oudst** oldest, **bequaemst** fittest, or most fit.

The Comparatives take commonly **s**, **t**, upon the end of the word, and in the Superlative degree take to themselves **st**, as **Sterck** strong, **Stercker** stronger, **Sterckst** strongest.

Some vary from this Rule; as **Goedt** good, **quaedt** ill, or bad, **groot** great. Comparative **Beter** gooder, or better, **quaeter** oft, **Erger** badder, or worser, **groo-ter** oft, **waeter** greater, or more. Superlative **Best** best, **quaedst** oft, **erghst** baddest, or worst, **grootst** oft, **meest** greatest, or most.

All Adjectives ending in **i**, **n**, and **t**, being compared, have in their termination **der**; as **Snel** swift, **snelder** swifter, **schoon** fair, **schoonder** fairer, **swaer** heavie, **swaerder** heavier.

The names of numbers are not compared; as **Een** one, **twee** two, **Drie** three **vier** four.

The incomparable Adjectives are called Participles, which

which end in en; as *Gehouden* hold, or bound, *gekomen* come, *geroepen* called.

*Of Diminutive Words.*

The Diminutives are commonly known by words ending in *ken*; as *Steen* a stone, the Diminutive is *Steeken* a small or little stone; *boom* a tree, *boomken* a little tree; *bedde* a bed, *beddeken* a little bed. But words which double their last letters in the plural number end in *eken*; as *Gal* gall, *bal* ball, *galleken*, *balleken*.

*Of Pronouns.*

A Pronoun is much like to a Noun, which is used in shewing, rehearsing, or asking.

Pronouns are of five sorts; Namely, Personal, Interrogative, Possessive, Demonstrative, and Relative.

The personal Pronouns are *Ik* I, *ghy*, or *u* *heden* thou, *hy* he; Plural *wy* wee, *ghy* *heden* yee, *sy* *heden* they.

Pronouns Possessive are *myne*, my mine, *lyne* *uwe* thy thine; *syn haer*, his, her, its; *onse* ours, *uwe* yours *haer-heder*, they, theirs.

Relative Pronouns are these; *wie* *wat*, who whom, what; *welcks* *de* *welcke*, which, the which; *die* *otte*, dat *thar*.

These Pronouns become Interrogatives; as *wie* *is* *dat*? Who is that? *welck* *is* *de* *best*? Which is the best? *wat* *is* *een* *mensch*? What is a man.

Demonstrative Pronouns are these; *dit* this, *dese* these, *dat* that, *die* those, *Ik* *selve* I my self, *ghy* *ieder selve* thou thy self, *hemselve* himself, *ons selve* our selves, *u* *heden selve* your selves, *otte* *haer*, *hanselve* themselves,

selves, or their selves; *dit selve* this same, *dat selve* that same, *dese selve* these same, *die selve* those same, *de selve* man the same man, *de selve* *vrouw* the same woman, *het selve* *dier* the same beast; *Alle* all, *alle* *mensch* every man, *alle* *vrouw* every woman, *alle* *dier* every beast.

*Gene* is a Pronoun, *that*; and *geene* is a Negative, *none*; as *Ik* *en* *hebbe* *geene*, I have none.

*Of Verbs.*

Verbs are either Active, Passive, or Neuter; and be-token to do, to suffer, or to be.

Verbs are declined with Moods and Tenses, Number and persons; as for example.

Indicative mood present tense.

<i>Ik</i> <i>doe</i>	I do	<i>wy</i> <i>doen</i>	we do
Sing. <i>ghy</i> <i>doet</i>	thou doest	Plur. <i>ghy</i> <i>doet</i>	ye do
<i>hy</i> <i>doet</i>	he doth	<i>sy</i> <i>doen</i>	they do:

Preterimperfect tense:

<i>Ik</i> <i>dede</i>	I did	<i>wy</i> <i>deden</i>	we did
Sing. <i>ghy</i> <i>dedet</i>	thou didst	Plur. <i>ghy</i> <i>dedet</i>	ye did
<i>hy</i> <i>dede</i>	he did	<i>sy</i> <i>deden</i>	they did:

Preterperfect tense.

<i>Ik</i> <i>hebbe</i>	I have	<i>wy</i> <i>hebben</i>	we have
Sing. <i>ghy</i> <i>hebt</i>	thou hast	Plur. <i>ghy</i> <i>hebt</i>	ye have
<i>hy</i> <i>hebt</i>	he hath	<i>sy</i> <i>hebben</i>	they have:

Preterpluperfect tense.

<i>Ik</i> <i>hadde</i>	I had	<i>wy</i> <i>hadden</i>	we had
Sing. <i>ghy</i> <i>hadde</i>	thou hadst	Plur. <i>ghy</i> <i>haddet</i>	ye had
<i>hy</i> <i>hadde</i>	he had	<i>sy</i> <i>hadden</i>	they had:

Future tense:

<i>Ik</i> <i>sal</i>	I will or shall	<i>wy</i> <i>sullen</i>	we
<i>gy</i> <i>sult</i>	thou wilt or shalt	Pl. <i>ghy</i> <i>sult</i>	ye shall or
<i>hy</i> <i>sal</i>	he will or shall	<i>sy</i> <i>sullen</i>	they will.

Impera:

## Imperative Mood.

laet my let me  
doet ghy do thou  
laet hem let him

laet ons let us  
Pl. doet ghy do ye  
laet haer let them

## Potential Mood present tense.

ick mach of kan I may or can  
ghy mooght ofte kont thou maist or canst  
hy mach ofte kan he may or can  
wy mogen, of kennen we  
ghy mooght ofte kont ye  
sy mogen of konnen they

## Preterimperfect tense.

- 1 ick moght, kost, wilde, soude;  
I might, could, would, should.
- 2 Ghy mooght, kost, soude, soude.  
thou mightst, couldst, wouldst, shouldst.
- 3 hy moght, kost, wilde, soude, he &c.
- 1 wy moghten, kosten, wilden, souden, we could
- 2 ghy mooght, kost, wildet, soudet, ye might, should
- 3 sy moghten, kosten, wilden, souden, they would.

## Indicative Mood present tense.

ick beminne I love, or I do love.  
ghy bemint thou lovest, or dost love.  
hy bemint he loveth, or doth love,  
wy beminnen we love  
ghy l. bemint ye love or do love.  
sy beminnen they love

## Preterimperfect tense.

ick beminde I loved, or did love.  
ghy bemindet thou lovedst, or didst love.  
hy beminde he loved, or did love.  
wy beminden we  
ghy l. bemindet ye loved, or did love  
sy beminden they

Preter-

## Preterperfect tense.

ick heb bemint I have loved.  
ghy hebt bemint thou hast loved  
hy heeft bemint he hath loved  
wy hebben bemint we  
ghy lieden hebt bemint yee } have loved  
sy hebben bemint they }

## Preterpluperfect tense.

ick hadde bemint I had loved  
ghy haddet bemint thou hadst loved  
hy hadde bemint he had loved  
wy hadden bemint we  
ghy lieden hadt bemint ye } had loved  
sy hadde bemint they }

## Future tense.

ick sal of sult beminnen I shall or will love  
ghy salt of sult beminnen thou shalt or wilt love  
hy sal of sult beminnen he shall or will love  
wy sullen of sullen we  
ghy l. salt of sullet beminnen ye } shal or will love  
sy sullen of sullen they }

## Imperative Mood.

- 1 laet my beminne let me love
- 2 bemint ghy love thou, or do thou love
- 3 dat hy beminne love he, or let him love
- 1 laet ons beminnen love we, or let us love
- 2 bemint ghy lieden love ye, or do ye love
- 3 dat sy beminnen love they, or let them love

## Infinitive Mood.

Present tense and Preterimperfect tense,

te beminnen to love

Preterperfect and Preterpluperfect.

bemint te hebben to have

bemint hadde or had loved.

Indicative



# The Dutch-Tutor.

Indicative mood present tense.

- 1 **Ich werde** I am loved  
 2 **ghy wert bemint** thou art loved  
 3 **hy wert** he is loved  
 1 **wy werden bemint** we are, or be loved  
 2 **ghy lieden wert bemint** ye are or be loved  
 3 **sy werden bemint** they are loved

Preterimperfect tense.

- 1 **ick werde** I was loved  
 2 **ghy wterde bemint** thou wast loved  
 3 **hy wterde** he was loved  
 1 **wy wterden** we were loved  
 2 **ghy lieden wterd bemint** ye were loved  
 3 **sy wterden** they were loved

Future tense.

- ick sal of wyl bemint werden** I shall, or will, be  
**ghy salt of wylt bemint werden** thou shalt, or  
 wilt be loved  
**wy sullen of wullen bemint werden** we shall  
 or will be loved;  
**hy sal of wylt bemint werde** hee shall or  
 will be loved  
**ghy I salt of wylt bemint werden** yee shall or  
 will be loved  
**sy sullen of wullen bemint werden** they shall or  
 will be loved

Imparative mood.

- 1 **laet my bemint werden** let me be loved  
 2 **wert ghy bemint** be thou loved  
 3 **dat hy bemint werde** let him be loved  
 1 **laet ons bemint werden** let us be, or be we  
 2 **dat ghy lieden bemint wert** be ye loved  
 3 **dat sy bemint werten** let them be,  
 or be they

The Optative and the Subjunctive Moods are like the Indicative, and differ not but in the signs of the Moods;

# The Dutch-Tutor.

15

Moods, which are these; **wanner**, or als **ick bemint** when I love, or do love; **Godt geve ick bemint**, God grant I love; **Ich bidde Godt**, I pray God; **Godt geve dat ick bemint werde**, God grant that I be loved.

Infinitive Mood, Preterimperfect tense.  
**bemint te werden**, to be loved.

Preterperfect, and Preterpluperfect:  
**hebben of hadde bemint worden**, to have or had been loved.

Participle of the Preter. tense:  
**bemint synde**, loved, or being loved.

Note that the Participles in the Present tense, that end in *ing*, end in Dutch in *ende*. As **Bemintende** Loving, **Leerende** Teaching: and the Participles of the preterperfect tense end in *d, t, or n*. as **Ich hebbe Bemint**; I have Loved; **Ich hebbe geleert**, I have taught; **Ich hebbe Geslagen**, I have beaten or smitten.

Note that the Participles of the preterperfect, and preterpluperfect, are commonly compounded with these Participles, **Ge, be** and **ver**.

As **Ich hebbe beschreven**,  
**Ich hebbe geschreven**.  
**Ich hebbe verloren**.

I have described.  
 I have written.  
 I have lost.

Participles as well of the Active as of the Passive voice may borrow of a Noun, the Participles and Cases, and may be Declined through the Cases.

Nom. **Een beminnende vader**, a loving father.

Gen. **Van een, or enes beminnende moeder**, of a loving mother.

Dat. **Den, or tot een beminnende broeder**, to a loving brother.

Voc. **O beminnende vader**, O loving father.

Abl. **Van, by, or door een beminnende suster**, from by, or through a loving sister.

( a )

Imper-

Impersonal Verbs are formed of the third person, if you put this Article *het* before it; as, *het behaecht*, it pleaseth; *het behaegde*, it pleased, or did please; *het heeft behaecht*, it hath pleased; *het hadde behaecht*, it had pleased; *het sal behagen*, it shall please; *Laet het u behagen*, it may please you; *het mocht konde of soude u behagen*, it might could or should please you: Thus much of the Declinable Parts of Speech,

## The Indeclinable follow.

### Of Adverbs.

**A**N Adverb is a part of Speech Indeclinable, added to other words to shew their signification:

Adverbs are of diverse signification. Some are of Place; as, *hier* here, *daer* there, *waer* where, *ergens* any where, *elders*, *op een ander plaetse* elsewhere, *over all*, every where, *binnen* within, *buyten* without, &c.

Of Time; as, *immermeer*, oft, ever; *nimmermeer*, noyt never; *van daghe*, heden, to day; *gisteren* yesterday; *nu* now, &c.

Of Number; as, *eens* once, *twæmael* twice, *driemael* thrice, &c.

Of Order; as, *daer nae* after that, *te vooren* before that.

Of Asking; as, *hoe*? how? *waerom*? wherefore? *ho so*? how so?

Of Affirming; as, *seker* truly, *alsoo*, *jae* yea.

Of Denying; as, *neen*, *niet*, no, not; *geensins*, in no wise.

Of Shewing; as, *Set daer*, behold.

Of Quality; as, *geleerdelyck* learnedly, *te vegen*, wel, well.

Note that some Adverbs come from Adjectives, and are

are called Adverbs of Quality, which in English end in *ly*, and in Dutch in *lick*; as, *geleerdelyck* learnedly; *meer geleerdelyck*, more learnedly; *seer geleerdelyck*, most learnedly; *dickwijls* oft, *Dickwijter* often, *Dickwijst*, or *seer dickmaels*, often, or most often; *selden* seldom, *meer seldom*, more seldom; *seer seldom*, most seldom.

### Of a Conjunction.

**A** Conjunction is an Indeclinable part of Speech, that coupleth words and sentences together:

As *ende* and, *oock* also; *noch*, *oock*, *niet*, nor, neither; *nietsamen*, not onely; *maer oock*, but also; *of*, *ofte*, either, or; *alhoewel*, although; *maer*, *doch*, but; *voerders*, moreover; *voorts*, further, &c.

### Of a Preposition.

**P**reposition is a part of Speech most commonly set before other parts, either in Apposition, or in Composition: In Apposition, as *Men mijns vader*, to my father; *tot Rotterdam*, at Rotterdam. Or in Composition, as *Ongeleert*, unlearned; *onbeschaemt*, impudent.

As *to*, *tot*, *to*, *unto*; *by*, *at*, *by*; *vooren*, *eer dan*, before; *omtrent*, about; *tegen*, against; *buyten* without, *tusschen* between; *binnen* within; *onder* beneath; *dichte by* besides, *deur* through, *nae by* near, *om for*, *achter* after, &c.

### Of an Interjection.

**I**nterjection is a word which expresseth a sudden passion of the mind, in an imperfect voice: as,

*Och armen*, *och lach*, oh, alas; *was*, *woe*: *ey liebe*, *Ick bidde u*, I pray thee: *soy*, sic, &c.

*Rules of Syntax.*

**N**OONS are commonly expressed with Particles, as *de man heeft dat ghydaen*: The man hath don that: they alwayes come before the nouns; as *de man*, the man, *en vrouwe*, a woman.

Adj. gives alwayes go before Substantives, in Gender, Number, and Case; as *een goet man*, a good man, *de goede vrouwen*. the good woman.

Two Adjectives are often found to come after a Substantive, as *hy is een man goet erdigh en geleert*. He is a good man natured, and Learned.

When two Substantives come together, one of them is put in the Genitive case: as *Peters book*, Peters book, *David's Psalmen*, Davids Psalms.

When as in a reason two cases follow one another, it is better that in the place of one case, they put in the Preposition *Van*, of, as *de wet van den Geest des lebens is*, is better then if one said, *de wet des Geests des lebens*, The Law of the Spirit of life.

It will be tedious, and to little purpose; to put down a multiplicity of rules: You may easily perceive the difference of the dialect by observation in reading; to which I shall referr you, and conclude with these few examples, wherein you have the Dutch, placed word for word to our English: and likewise to it's Syntax.

1. *D. i. hy heeft wel bedient sijn ampt,*  
*hy heeft sijn ampt wel bedient.*  
He hath well administred his office.

2. *D. i. Daer is nood van naersticheyt.*  
*daer is naersticheyt van nood.*  
There is need of diligence.

3. *Hy is waerdigh to woerden bemint.*  
*Hy is waerdigh bemint te worden.*  
He is worthy to be loved.

4. *Indien mijn ere blijft geheel ende onbeschadicht: ick en passieniet op de schade van mijn goet.*  
*Mijn ere gheheel ende onbeschadicht blijft; en passe ick op't betjes van mijn goet niet.*  
If mine honour remain whole and undammified,  
I regard not the damage of mine estate.

*Certain common Scripture-places, very useful for the practice of the former Rules.*

*The ten Commandments, Exodus, 20. Deut. 5.*

**G**OD spake all these words, and said; I am the Lord thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

1. Commandement.

Thou shalt have none other Gods before my face.

2. Thou shalt make to thy self no graven image, nor any likeness, either of any thing in heaven above, nor of any thing that is in earth beneath, nor of any thing that is in the water under the earth: Thou shalt

Eenighe ghemeyne Schrif-  
tuer-plaetsen, seer dien-  
stich tot het ghebruyck  
der voorgaende regelen.

De tien Gheboden; Exo-  
dus, 20. Deut. 5.

**G**ODT spzack alle dese woerden, ende seyde: *Ik ben de Heere uwen God, die u uyt Egypten landt. uyt den dienst-huyle ghelcyp hebbe.*

1. Gebodt.

*Ghy en sult geen andere Goden voor mijn aenghesicht hebben.*

2. *Ghy en sult u geen, beelden, noch geen gelijckenisse maken, noch van't gene dat boven in den Hemel is, noch van't gene dat onder op der aerden is, noch van't gene dat in't water onder der aerden is:*

not bow down to them, nor serve them; for I am the Lord thy God, strong and jealous, who visit the iniquity of the fathers upon the children, (even) to the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy to many thousands of them that love me, and keep my commandments.

3. Thou shalt not take up the Name of the Lord thy God in vain, or lightly. For the Lord will not hold him guiltless, nor leave him unpunished, that taketh his Name in vain.

4. Remember the Sabbath day, that thou keep it holy: Six daies shalt thou labour, and do all thy work: but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God, in it thou shalt do no work, nor thy son, nor thy daughter, nor thy servant, nor thy maid, nor thy cattel, nor the stranger which is within thy gate. For in six daies the Lord made heaven & earth,

and

**E**n buyge u voo; die niet, noch en dientse niet: want ick ben de Heere uwe God, sterck ende yberigh die de misda den der vaderen be soeck aen de kinderen, tot in dat derde ende vierde lid der ghener die my haten; ende doe barmherticheydt aen veel duysenden der ghener die my lief hebben, ende myn gheboden houden.

3. Ghy en sult den name des Heeren uwe Godts niet te vergeefs ofte lichtbeerdelijck ghebruycken: want de Heere en sal hem niet onschuldig houden, noch ongestraft laten, die synen naem misbruyckt.

4. Zijt ghedachtigh den Sabbat=daeghe, dat ghy dien heylighet: Des dagen sult ghy arbeiden, ende alle u werck doen: maer de sevensten dagh is den Sabbat des Heeren uwe Godts, dan sult ghy gheen arbeit doen, noch u Sone, noch u dochter, noch u knecht, noch u dienstmaeght, noch u bee, noch de bzeemdelingh, die in uwe poorten is. Want in ses daghen heeft de Heere Hemel, ende aerde gemaect, ende

and the sea, with all that is therein, and he rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the Sabbath-day, and hallowed it.

5. Thou shalt honour thy father and mother, that thou maist live long upon the earth, and that it may go well with thee in the land, which the Lord thy God shal give thee.

6. Thou shalt not kill.

7. Thou shalt not commit adultery.

8. Thou shalt not steal.

9. Thou shalt bear no false witness against thy neighbor.

10. Thou shalt not covet thy neighbors house, thou shalt not covet thy neighbors wife, nor his servant, nor his maid, nor his Oxe, nor his Ass, nor any thing which is thy neighbors.

*The Lord's Prayer.*

**O**ur Father, which art in heaven. Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, (as it is in heaven)

ende de Zee met alle dat daerin is, ende hy rustede den sevensten dagh: daerom segende de Heere den Sabbat=dagh, ende heyligde den seiven.

5. Ghy sult u Vader ende moeder eeren, op dat ghy langhe leeft op der aerden, ende dat het u wel gae in den lande, dat u de Heere uwe God geven sal.

6. Ghy en sult nietdooden

7. Ghy en sult Echt=breken.

8. Ghy en sult niet stelen.

9. Ghy en sult gheen valsche ghetuyghenisse spreken teghen uwen naesten.

10. Ghy en sult niet begieren uwen naesten huys, ghy en sult niet begheeren uwen naesten wijf, noch syn knecht, noch syn dienstmaeght, noch syn osse, noch syn asel, noch coek eenigh ding, dat uwen naesten heeft.

Het ghebedt onse: Heeren.

**O**nse Vader, die daer zijt in de Hemelen. Gheylight werde uwe name. Uwe rijke kome Uwe wille geschiede, op der aerden, als in den Hemel.

heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, even as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever. Amen.

*The 12 Articles of the Catholick Christian Faith:*

**I** Believe in God the Father, the Almighty, maker of heaven and earth. And in Jesus Christ his only Son our Lord: which was conceived of the Holy Ghost, born of the Virgin Mary: who suffered under Pontius Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried, descended into hell. The third day he rose again from the dead, ascended into heaven, (and is) sitting at the right hand of God, the Father Almighty; from whence he shall come to judge the quick and the dead. I believe in the Holy Ghost. I believe an holy Catholick Christian Church, the Communion of Saints: forgiveness of sins, resurrection of the flesh: and life everlasting.

mel. Geef ons heden ons dagelyc broot. Ende vergeef ons onse schulden, gelyck wy vergeven onse schuldenaeren. Ende en leydt ons niet in verfoekinghe; maer verlost ons van den quaden. Want u is dat rycke, de kracht, ende de Overlyckheyt. In der ewigheyt, Amen.

De 12 Artickelen des alghe-meynen Christelijcken gheloofs.

**I**ck gheloobe in Godt den Vader, den Almachtighen Schepper des Hemels ende der aerden. Ende in Iesum Christum synen eenich-gebozenen Sone onsen Heere: die ontfanghen is van den Heyligen Gheest, geboren uyt de Daghe Maria; die gheleden heeft onser Pontio Pilato, is gekruyft, ghekorven, ende begraven, neder-ghedaelt ter hellen. Ten derven daghe weder op gestaan van de doden, opgebaren ten Hemel, sitende ter rechter-handt Gods, des Almachtighen Vaders, van waer hy komen sal, om te oordelen de levendige ende de dooden. Ick gheloobe in den Heylighen Gheest. Ick geloobe een Heylighe alghe-meyne Christelicke Kercke: ghemeenschap der Heylighen: verghevinghe der sonden: opstandinge des vleeschs ende ewighe leven.

Dialogues

*Dialogues and ordinary discourses among men.*

Morning salutations.

*Austin, Bernard.*

A **G**ood morrow Sir.  
 B **A**nd you also Sir.  
 A Good morrow neighbour.  
 A And to you also, my loving neighbour.  
 A God give you good morrow, Bernard.  
 B And you also Austin: God give you good morrow.  
 A Good morrow be to you.  
 B I thank you Sir.  
 A I wish you a good morrow.  
 B I wish the like also to you.  
 A I wish this day may be prosperous to you.  
 B And I wish it may not go ill with you.  
 A What do you up so early?  
 B Is it not time to be up?  
 A Wherefore do you rise so soon?  
 B To rise betimes in the morning, is the most wholesomest thing in the world.

a Salut

T' sarien spreckingen en gemeyne contingen onder de menschen.

Morgen groetenissen.

Augustijn. Bernard.

A **G**oede morgen Heer.  
 B **E**nde u oock mijn Heer.  
 A Goeden dagh heurman.  
 B **E**nde u alsoo mijn liebe naesten.  
 A **G**od gheve u goeden dagh Bernard.  
 B **E**nde u mede Augustijn. goeden dagh geve u Godt.  
 A Goeden dagh zy u I.  
 B **I**ck bedancke mijn Heer.  
 A **I**ck wensch u goeden dagh.  
 B **I**ck wensche u desghelick.  
 A **U** moet desen dagh wel zijn.  
 B **T**en moet u oock niet qualijk gaen.  
 A **W**at maect ghy so vroegh op?  
 B **I**ffet niet tijt op te syn?  
 A **W**aarom staet ghy so vroegh op?  
 B **S**inorghens vroegh op te staen, is het ghesondste ding in de werelt.

B

a Groe.

2 Dialogues in English and Dutch.

2 Salutations at meeting and parting.

Clemens. David.

C God save you David.  
D And you also Clemens.

C God save you heartily.  
D And you also as heartily.  
C How do you?

D I am well I thank God; at your service: and you Clemens, how is it with you? well?

C I am also in health: how doth your father and mother?

D They are in good health praised be God.

C How goes it with you my good friend?

D It goeth well with mee, goes it but so well with you.

C I wish you good health.  
D I wish the same to you also.

C I salute you.  
D And I you also.  
C Are you well? are you in good health?

D I am well, indeed I am in good health, I am healthfull, and in prosperity.

That

2 Groetenissen in 't gemeeren en van malcanderen scheidende.

Clemens. David.

C Welc gegroet David.  
D Welc ghy oock gegroet Clemens.

C Welc seer gegroet.  
D Ende ghy oock soo seere.

C Hoe vaert ghy?  
D Ick vare wel Gode danck, tot, uwen dienst. Ende ghy Clemens, hoe ist met u? wel?

C Ick vare oock wel hoe varen u Vader en u Moeder?

D Sy zyn Gode, lof, ghesont.

C Hoe gaet het met u myn goede vrient?

D Het gaet my wel, gaet't maer so wel met u l.

C Ick wensche u gesontheit.  
D Dat selve wensche ick u oock.

C Ick groete u.  
D Ende ick u oock.  
C Gaert ghy wel? zijt ghy wel te passe?

D Ick vare wel, Ick ben hoopwaer wel te passe. Ick ben gesont, ende welvarende.  
Dat

Dialogues in English and Dutch. 3

C That is good. That is well. That is pleasing to me. That maketh mee glad. I love to hear that. I beseech you to take care of your health. Preserve your health.

D I can tarry no longer now. I am in hast to be gone. I must go. I have need of my time. I cannot abide standing here. Fare you well. God bee with you. God keep you still. I wish your health may continue.

C And you also my loving friend, God protect you. God guide you. God bee with you. May it please you in my behalf, heartily to salute your wife and children.

D I will do your message. But I pray commend mee also to your father and mother.

3 Salutations for the evening tide and night.

Edward. Francis.

E Good even my friend.  
F You are welcome  
Ed.

C Dat is goet. Dat gaet wel. Dat is my lief. Dat verblidit my. Ick hoor dat gaerne. Ick bidde u draecht sojge voor uwe gesontheit. Beware u gesontheit.

D Ick mach nu niet langer toeben. Ick ben haestick om gaen. Ick moet gaen Ick heb myn tyt van doen. Ick kan hier niet blyve staen. Gaert wel u dien. Blyft Gode behoulen. Blyft gesont.

C Ende u oock myn liebe vrient. God behoude u. God gheleyde u. God zy met u. Welcst u mynent waghem u l. huyshoudt en kinderen van herten te groeten.

D Ick sal de boodschap wel doen: Daer segge voor my oock uwen Vader ende moeder goeden dagh.

3 Groetenissen voor den avond-stont, ende nachr.

Edward. Francis.

E Gonden avond vrient.  
F Ghy zijt welcom  
Ed.

#### 4 Dialogues in English and Dutch.

Edward: I am glad to see you. How is it with your whole family? come you now from home?

E Yea, I came even now from home, and have left all in good health for so much as I know: and am com hither to visit you mine old acquaintance.

F That is very wel done: friends ought to be friendly. I am bound highly to thank you for your so great love and remembrance of us; I wish that I may deserve, and if it be possible, again require it.

E Forbear I pray you to complement so. I have done you no such great friendship, but you have done ten times more for me. But I cannot tarry here. I must return home, for it beginneth to be late and dark. My friend Francis, I wish you a good even.

F I thank you heartily: and I wish you the same with a good heart. But what hast have you? It is not so late as it seemeth to be: for the days begin to shorten.

E Although it were not late

Edward: het is my lief dat ick u sien. Hoe ist met u veel huylghefin? komte ghy nu van huys?

E Jaer, Ick komten soo even van huys, en hebbe alle gaer in gesontheyd ghelaten voor soo veel als ick weet: en ben hier gekomen, om u l. mijn oude kennis te besoeken

F Dat is heel wel ghedaen: vrienden behooren vrient deylcke te zyn. Ick heb u hoogelick te bedancken weghens uwen soo groote liefde en gedachtenis t'onswerts; Ick wensche dat ick het verdienen, ende soo het moghelick is weder vergelden mach.

E Laet af bidde ick u soo te complementeeren. Ick hebbe u. I soo grooten vrient-schap niet gedaen of ghy hebt my thienmael meer gedden. Daer ick en kan hier niet beyden, ick moet weder t' huys gaen, want het begint late en doncker te worden. Mienen vrient Francops ick wensche u een goeden avont.

F Ick bedancken hertelick: ende wensche u. I desgelicks uyt goede herten. Daer wat haest hebt ghy? Het en is so laet niet als t'schint: want de dighen beginnen te verkorten.

E Al waer't niet laet, nochtans

#### Dialogues in English and Dutch. 5

late, yet I must bee at another place of an errand, before I can go home.

F Go to, I will not detain you. Onely I wish this evening may be prosperous to you.

E And I wish it may not be unprosperous unto you.

#### Salutations for the Evening.

George. Henry.

G **W**hat is the clock? what time a night is it?

H It is ten a clock. It hath strucken ten. It is almost ten a clock.

G I know it not. I think it is not so late. It cannot be so late.

H It is indeed- It is surely. I have heard it strike.

G Then it is time to go to bed. We must then go to sleep. We must then depart, and go to rest.

H I am not sleepy. I have at present no need of rest. I am not sleepy. I am very wakeful.

G But

tans moet ik op een ander plaats om een boot-schap wesen, eer ick t'huys kan gaen.

F Wel aen, ick en sal u niet ophouden. Alleenlick wenschende dat u dit een geluckighen avondt mach zyn.

E Ende u en zy het niet ongeluckich.

#### Groetenissen voor den avond.

George. Henry.

G **H**oe laet icket? wat ure inde nacht icket.

H Het is t'ien uren. Het is thien gheslagen. Het is by thien uren.

G Ick weet't niet. Ick meyne niet dat het soo laet is. Het kan solact niet wesen.

H 't is immers. 't is hoor seker. Ick hebbet hooren slaen.

G Soo icket tijdt om te bedde te gaen. So salmen gaen slaepen. wy moeten dan van malkander scheyden en gaen rusten.

H Ick heb gheenen vaeck. Ick heb rechte-ooze gheen ruste van doen. Ick ben niet slaperigh. Ick ben heel wakker.

B 3 G Ma,

6 Dialogues in English and Dutch.

G But I am very sleepy. I have great need of rest. I am very sleepy. I cannot hold open mine eyes. I bid you therefore good night my friend. God give you good night.

H Go then to sleep: and God keep you. I wish this night may be prosperous to you. I wish you a good night. I wish this night may further you, and that you may sleep soundly.

G I thank you for all your kindness. God be with you.

H But stay a little. Mee thinks you do much forget your self. Ought wee not first to pray to God together.

G I thank you for your remembrance. If it please you to perform the duty, I shall join with you willingly.

H Go to, I will do it for this time by Gods help.

G Daer ick ben vol slaep. Rust is my seer noodick. Ick ben heel slapertigh. Ick kan myn oogen nie open houden. Daerom wensche ick u goeden nacht myen vrent. God geve u goeden nacht.

H Gaet dan slapen: ende Godt beware u. Desen nacht zy u geluckigh. Weht eenen goeden nacht. Desen nacht vordere u, en slapt ghy gezondelick.

G Ick bedank u voor alles goets. God zy met u l.

H Daer wacht een wrentch. My dunckt dat ghy u selfs vy wat vergeet. Beschooren wy met malkanderen Godt niet eerst aen te bidden?

G Ick bedancke u weghens de indachtichmakinghe. so het u l. belieft te doen Ick sal u gheerne gheselschap houden.

H Wel nen ick, sal't voor dees tijt met Godts hulpe doen.

Fami-

Be-

Dialogues in English and Dutch. 7

Familiar discourse of rising up in the morning.

Margaret, Francis, Peter.

H O Francis! Arise and go to School, you shall be beaten; for it is past seven a Clock.

Make you ready quickly, say your prayers. Then shall you have your break fast.

Margaret, give mee my hose, make hast I pray you, where is my dublet? bring my garters and my shoos, and reach mee the shooining horn.

Put on first a clean shirt, for that is foul.

Make hast then, for I stay too long.

It is moist yet; tarry a little that I may dry it by the fire.

I cannot tarry so long, go your way. I will none of it.

Your Mother will chide mee, if that you go to school without your clean shirt.

I had

Bewoonlick Koutinge van s' morgene op te staen,

Margriete, Francoys, Pieter.

H Du Francoys! staet op en ter scholen gaet, ghy sult ghesmeten worden, want 't is oet seven uren,

Bleedt u hasterlycken, seght u ghebeden van sulde uwen ontbiest hebben.

Margriete geeft my mine kousen: haest u ick bidde u waer is myn wambays? Bieghet myne kousen ende myne schoenen, ende 't aantregger langhen.

Doet eerst een schoon hemden, want dat is te vuyl.

Maecte u dan want ick te langhe beyden.

'T is noch boghtigh: beydt ten lustken dat icks aanc nyet drooge.

Ick een zonde so lange niet konnen toeben: gaet heen ick een beger geen.

U Doeder sal my bekyken, ist dat ghy scholen gaet sonder u schoon hemde.

B 4

Ick



## 8 Dialogues in English and Dutch.

I had rather you should be shent, then I should be either chidden or beaten.

Where have you layd my girdle, my points, and my Inkhorn.

Where is my Buffe jerkin?

Where is my linnen and my woollen socks.

Where is my cap, and my hat.

My coat, my cloak, and my bonnet.

My gown, my gloves and my muffle.

My handkerchief, my sachell, my books, my penknife, and all my things.

I have nothing ready.

I shall tell my Father.

I shall cause you to be beaten.

Peter, bring mee some water to wash my hands and my face.

I will have no river water for it is not clear; give me some well-water, or fountain-water.

Take the ewer and powr upon my hands, powr high.

Cannot you wash in the Basin, shall you always have

a fer-

Ick heb liever dat ghy bekeken wordt, dan of ick bekeken ofte gestmeten worde.

Waar hebby mynen riem gelagt mine nestelen ende mynen Booker.

Waar is mine buffelschen Rudler?

Waar zijn mine linnen socken, ende de wollen.

Waar is mine kap, ende mine hoet?

Mijnen rok mijnen mantel ende mijn bonnette.

Mine tabbaert mine handschoenen ende mine muffle.

Mijnen sint douck mine sacken: mine houcken mine penne-mesken, ende alle mine dingen.

Ick en heb niet gereet.

Ick sal mine Vader seggen.

Ick sal u doen slaen.

Peter bring my wat waters om mine handen ende mijn aengesicht te wasschen.

Ick en beger geen rivier water want, 'tis onklaer, geef my put water ofte fonteyne water.

Nem het lampet, ende giet op mijn handen siet hooge.

En sondy u niet konnen in't bekken wasschen. sulds altoos

## Dialogues in English and Dutch. 9

a servant at your tayle, you are too wanton.

Wilt thou that I wash my mouth and my face where I have washed my hands.

Give me a Towel Maiden, give me now my breakfast, for I am ready, make hast.

Have you saluted your father and mother, hane you forgot that?

Where is my father?

He is in the shop.

God give you good morrow father, and all your company.

Are you up, is it time to rise at eight of the Clock? you shall be whipt.

Go kneel down and say your prayers.

Our Father which art in heaven, &c.

Now go and commend me to your master and mistress, and tell them, that I pray them to come to morrow to dine with me, that will keep you from whipping.

Now get you gone and learn well, that you may say your lesson to me when you come from school.

Wel my father.

altoos enen knaap achter uwen steert hebben ghy zyt te aalwaerdich.

Wilt dy dat mijnen mondte wassche ende mi u aengesicht daer ick mijn handen in gewasschen hebbe,

Geef my eenen handt doek meyssen. Geef my nu mijnen onbuit want ick ben gereet, haest u.

Hebby u vader ende moeder gegroet vergheet ghy dat.

Waar is mijn vader?

Hy is in de winkel.

Godt geve u goeden dach mijn vader ende alle u geselschap.

Zidy op gestaen, ist tijt ten acht uren op te staen ghy sult gegispt worden.

Maect valt op u knien, ende seght u gebeden.

Onse vader die daer zyt in de hemelen, &c.

Maect nu, ende groet my uwen meester ende meesterse ende seght hun, dat ick hun bidde morgen noon met my te komen eten: dat sal u beschermen van geeselt te worden.

Nu gaet heeren, ende leert wel, op dat ghy u lesse weet te seggen, als ghy weder komen sult zyn van der school.

Wel mijn vader.

Om

10 Dialogues in English and Dutch.

How to learn to buy  
and sell.

**L** God give you good  
morrow Gossip, and  
your company.

**M** And you also Gossip.

**L** What do you here so  
early in cold? Have you  
been here long?

**M** About an hour.

**L** Have you sold much to  
day?

**M** What should I have  
sold already? I have not  
yet taken handsell.

**L** Nor I neither.

**M** Be of good cheer, it is  
yet early: God will send  
us some merchants (or  
chapmen.)

**L** I hope so. Here comes  
one, hee will come hither.  
Friend what will you buy?  
Come hither, do you please  
to buy any thing? Look  
if I have any thing for your  
turn. Come in, I have here  
good cloth, good linnen  
cloth of all sorts, good silk,  
Chamlet, Damask, Velvet.  
I have also good flesh, good  
fish, and good herrings.  
Here is good butter, and  
good cheese also, of all sorts.

Will

Om te leeren coopen  
ende vercoopen.

**L** Dat geve u goeden  
dach ghebader, ende u  
gheselschap.

**M** Ende u also ghebader.

**L** Wat maect ghy hier soo  
vroegh in de koude? hebby  
langhe hier geweest?

**M** Ontrent een ure.

**L** Hebt ghy veel van desen  
daghe verkocht?

**M** Wat soude ick alreeds  
verkocht hebben? Ick en  
hebbe noch gheen hantgift  
ontfangen.

**L** Noch ick oock.

**M** Hebt gorden moet, 'tis  
noch vroech: God sal ons  
tenige Coopluyden senden.

**L** Ick hoop het. Hier coemt  
enen, hy sal hier komen.  
Vriendt wat wilt ghy koop-  
pen? Comt hier belieft u  
yets te coopen? Beliet of  
ick niet en heb dat u dient.  
Coemt binnen, Ick hebbe  
hier goet laken, goed linnen  
laken van alle soorten, goede  
zyde lacken, Camelot, da-  
mask, flutweel. Ick hebbe  
oock goet vleesch, goeder  
visch, ende goeden har-  
ringh. Hier is goede bot-  
ter, ende oock goeder  
kaes, vatt alle soorten.

Wilt

Dialogues in English and Dutch. 11

Will you buy a good cap?  
or a good book, in French,  
or in Dutch, or in Latine, or  
English, or a writing-book?  
Buy something Look what  
you please to buy, I will sell  
it you good cheap. Ask for  
what you please, I will let  
you see it: the sight shal cost  
you nothing.

**D** How much shall I pay  
for an ell of this cloth?

**L** You shall pay for it  
five shillings.

**D** How much must an ell  
of this cloth cost me?

**L** It must cost you twen-  
ty stivers.

**D** How much is a pound  
of this cheese worth?

**L** A pound will cost a  
stiver.

**D** How sell you a quart  
of this wine?

**L** The quart will cost  
three stivers.

**D** How much hold you  
the piece?

**L** I hold it at five guildens  
at one word.

**D** What shall I give for  
this? but set me not too  
high a price.

**L** No truly, I will not  
set you too high a price: I  
will tell you at one word:  
you

Wilt u een goede Bonette  
kopen? oft een goeden boeck  
in Francoys, ofte in  
Duytsch, oft in Latijn, oft  
Engelsch, ofte eenen schrift  
boeck? Coopt wat. Beliet  
wat u belieft te koopē,  
ick sal u goeden coop geben.  
Eyscht wat u belieft, Ick  
sal't u laeten sien: 't ghe-  
sichte en sal u niet kosten.

**D** Hoe veel sal ick voor den  
elle van dit laken betalen?

**L** Ghy sulter vijf schelling-  
gen voor betalen.

**D** Hoe veel sal my d'elle  
van dit laken kosten?

**L** Het sal u twintich stu-  
vers kosten.

**D** Hoe veel ghelt het pondt  
van desen keese?

**L** Het pondt gelt eenen  
stuyver.

**D** Wat gelt den pot van  
desen wijn.

**L** Den pot gelt drie stu-  
vers.

**D** Hoe veel loof ghy't  
stuk?

**L** Ick loof, met een wort  
vijf guldens.

**D** Wat sal ick daer voor  
geven? Daer en verlobt  
my niet.

**L** Ween ick seker, ick en  
sal u niet verloben ick sal't u  
seggen meet eenen woort:  
Ghy

## 12 Dialogues in English and Dutch.

You shall pay for it seven-  
teen stivers and an half if it  
please you.

D It is a great deal too  
much.

L It is not truly. How  
much do you bid me? Bid  
something. I will not sell  
it for that which you bid  
me. Bid me something.

D What should I bid  
you? you have set it at too  
high a price.

L I have not: but I did  
not say that I would not give  
it for less than I told you.  
Tell me what you will give  
me for it.

D I will give twelve sti-  
vers for it.

L For that price it is not  
to be sold, you proffer me  
less, you bid me too little.  
I have some here which I  
will sell you for that price:  
but it is not so good as that.  
I will shew you that which  
I will sell you for less price;  
but the lowest price is not  
alwaies good to be sought.  
You cannot do better then  
to buy that which is good.  
If you were my brother I  
could not give you any bet-  
ter.

D Will you take my mo-  
ney.

L Not

Ghy sulter voer betalen se-  
ventien stuyvers ende eenen  
halven soo het u belieft

D Het is veel te veel.

L 'Ten is seker niet. Hoe  
veel biedt ghy my? Biet  
wat: Ick en sal 't niet ghe-  
ven voer't gene ghy my  
biedt, biedt my wat.

D Wat soude ick daer op  
bieden? ghy hebbet my te  
vele gheloof.

L Ick en hebbe niet: maer  
'tis niet gheseyt dat ic't niet  
minder gheven sal als icket  
gheloof hebbe. Seght my  
wat ghyer voer gheven wilt.

D Ick salder twaelf stuy-  
vers voer geven.

L Voer dien prijs ist niet  
te koop, gy btedt my verlies,  
ghy biedt my te luttelk  
hebt hier wel dat ick u voer  
dien prijs gheven wil, maer  
't en is soo goet niet als  
dat. Ick salder u wel laeten  
sien, die ick voer minderen  
prijs gheven sal, maer den  
minsten prijs en is niet altoos  
goen ghesocht. Ghy en  
maecht niet better doen, dan  
wat goets koopen. Alwert  
ghy mijn broeder soude ick  
u niet beter konnen ghe-  
ven.

D Alde ghy mijn ghele  
hebben.

L Al-

## Dialogues in English and Dutch. 13

L Not so.

D You shall have two sti-  
vers and an half more.

L I cannot, I should then  
lose by it.

D I can give no more.

L Well, God guide you.  
Go try elsewhere if you can  
buy better cheap: you shall  
have it no where for lesse  
price: I am able to sell you  
as good cheap as another,  
but I will not lose by it. I  
offer it you very near for  
the same price that it cost  
me, I must get somewhat,  
I sit not here to gain no-  
thing, I must live by it. You  
know well enough that e-  
very thing is dear, the one  
must follow the other, if you  
will not give the fifteen sti-  
vers I cannot help you, you  
are too hard, (too wise).

D That I am indeed.

L One can gain nothing  
by you: If every one were  
so hard as you are, I might  
well shut up my shop, for I  
should not get bread to eat.

D It is your pleasure to  
say so.

L It is true verily.

D Now hear one word.

L Well, say on.

D I will give you another  
stiver

L Also niet.

D Ghy sult noch twee stuy-  
vers ende eenen halven heb-  
ben.

L Ick en kan niet, ick sou-  
der dan aen verliesen.

D Ick en mach niet meer  
geven.

L Wel, Godt gheleypde u.  
Gaet elders bessen of ghy  
beter koop konde koopen:  
ghy en sult het nergens voer  
minder prijs bekomen; ick  
hebbe de macht u so goet  
coopte gheven als een ander,  
maer icken wil niet verlies-  
esen. Ick verlaet 't u by nae  
voer dien prijs dattet my  
ghekost heeft. Ick moet wat  
winnen, ick en sit hier niet  
om niet te winnen, ic moeder  
af leven. Ghy weet wel  
dat alle dingh hier is, d'een  
moet d'ander volghen, ist  
dat ghy de vijf thien stuy-  
vers niet geven wilt kan ick  
u niet helpen, ghy zijt als te  
vroet.

D Dat ben ick seker.

L Men kan aen u niet  
winnen: dat een vegelijck  
so vroet waere als ghy, soude  
ick mijn winckel wel mo-  
gen sluyten, want ick en sou-  
de het broot niet winnen dat  
ick eeren soude.

D Het belieft u soo te seg-  
ghen.

L 'Tis secker waer.

D Nu hoorit een woordt.

L Wel, seght.

D Ick sal u noch een stuy-  
ver

stiver, and no more: I can bestow no more, I shall be shent.

L That were a smal matter, I should also be chidden, if I sold it for lesse: Are you within a stiver? It is a shame that you stand so long for a stiver: what will a stiver or two avail you?

D Yes, you say well, here one stiver, and in another place another, that is two stivers. Well, shall I not have it?

L Not for that price.

D Farewel then, I am gone.

L God guide you. Now come hither, take it, I may not refuse my handsel, it is too good cheap.

D You say so, but I say it is too dear, you have beguiled me.

L I will free you of it, if you be not contented.

D It would be a shame for me to do so. Hold, there is your money, how much must you have?

L You know that well enough, thirteen pounds and an half. Is it not so?

D Well, hold there: give me ten stivers back again.

L I

ber gheven, ende niet meer: ick en mach niet meer geven ick soude bekeken worden.

L Dat waer een kleyne sake, ick soude oock bekeken worden dat icket mindez gabe: zyt ghy op eenen stuyver na? 'Tis schande, dat ghy my soo lange om eenen stuyver tempteert: wat mach u een stuyver of twee helpen?

D Ja, ghy seght wel, eenen stuyver hier, ende eenen daer zyn twee stuyvers, wel, sal ick't niet hebben?

L Om dien prijs niet.

D Adieu, ick gaer.

L Godt gheleyde u. Nu komt hier neemt, ick en mach misu handtgift niet ontlegghe, 'tis te goeden coop.

D Dat seght ghy, ick segghe dat't te tier is, ghy hebt my bedrogen.

L Ick schelde u quitte te dat ghy qualisck te vreden zyt.

D Wyt waer my schande dat ick dat dese. Wout daer u ghelt, hoe veel moet ghy hebben?

L Dat weet ghy wel, dertien pondt ende een half. Is soo niet.

D Wel, houdt daer gheeft my thien stuyvers weder.

L Ick

L I have no smal money. For how much do you give me this?

D For four shillings and six pence.

L I will not take it at that rate, it is not worth so much.

D But it is, ask else.

L Give me other money, I shal not be able to put off this.

D You may very well, I will make it good to you: if you cannot put it away, bring it me again I will give you other money. Hold, there is another.

L Now I am content. Will you have it carried for you? I will cause it to be carried for you. Take that Sirra, and go with him.

D There is no need of it. I can carry it my self, farewell mistress.

L I thank you heartily my friend: when you have need of any thing come to me, I will sell you good cheap.

D Well mistress, I will do it willingly. Now God be with you.

L Ick en hebbe geen kleyne gelt. Voor hoe veel geeft ghy dit?

D Voor vier schellingen ende ses penninghen.

L Voor dien prijs en sal icket niet ontfanghen, 'tis is soo veel niet weert.

D 'Tis immers, vraeghet.

L Gheeft my ander ghelt, ick en soude dit niet konnen begheven.

D Ghy sult wel, ick doet u goet. Al dat ghy 't niet nyt gheven knot, brenghet my weder, ick sal u ander ghelt geven. Houdt daer is een ander.

L Nu ben ick te vreden wilt ghy't gedragen hebben? ick sal 'u doen dragen. Ghy knecht neemt dat ende gaet met hem.

D 'Ten is gheen nodt, ick sal't wel dragen, adieu vrouwe.

L Grooten dank mynen vriend: as ghy iets van doen hebt komt by my, ik sal u goeden coop gheven.

D Wel vrouwe, ick sal't gheerne doen, zyt Godde bevolen.

A

Een

*A meal of ten persons.*

**H** From whence come you?

**I** From School. From Church. From the Exchange. From the market.

**H** Whither go you? whither are you going?

**I** I go home. I am going home.

**H** What a clock is it? what hour is it?

**I** It is almost twelve a clock. It is past twelve a clock.

**H** Is it so late?

**I** Yea, surely, and therefore I must go hence, for I fear that my mother will be displeas'd with me. I shall be I doubt shent of my mother. God with you Hermes.

**H** Have you such great hast? hath not our Master asked for me?

**I** I have not heard him: I can tarry no longer. Farewell. I go.

**H** Go your way. God guide you.

**I** God give you good even mother, and all the company.

Een maeltijdt van thien perfoonen.

**H** Van waer komdy?

**I** Vander Schoolen. vander kercken. van de beurse. vanden merckt.

**H** Waer gae dy? waer gaet ghy heen?

**I** Ick gae 't huys. Ick gae na huys toe.

**H** Wat ure ist? wat tijdt ist? Doe laet ist?

**I** Het is by den twaelf uren. Het is ober den twaelf uren.

**H** Ist also laet?

**I** Ja voorleker, ende daarom moet ick heene gaen, want ick vrese dat mijn moeder quaet op my sal zijn. Ick twiifel dat ick van mijn moeder bekeven sal sijn. Gode Verman.

**H** Hebby soo grooten haeste? en heeft ons meester na my niet ghevraecht?

**I** Icken hebt niet gehoort. Ick en mach niet langer toeven Adieu. Ick gae.

**H** Gaet. Godt gheleyde u.

**I** Godt geve you goeden about my moeder, ende al het geselschap.

**M** Can

**M** Whence come you John? where have you tarried so long? wherefore come you so late? Is't well done? I bade you to come at four of the Clock: it is now almost six. Tell mee now where you have been? For you have been long out of the School, I know that well: I will tell your Master.

**I** Pardon mee I pray, I come even now from the School. I knew not that it was so late. I have tarried no where, you may send and ask our master, if you please wherhet it be not so.

**M** I will do that. I will know the truth. Go now, cover the Table, lay the cloth, prepare the Table, and halt you quick'y.

**I** Well mother, I will do it. I will set all things well. But where is the Table cloth?

**M** The Table cloth is within there upon the cupboard. Set on the salt first. Can you not remember that? I have told you of it more then twenty times: you learn nothing, it is a shame.

Go

**M** Can waer komt ghy Jan? waer hebby soo lang ghybeyt? waerom komdy so laet? Ist wel ghedaen? Ick hebbe u bevolen ten vier uren te komen: het is nu by den seffen. Seght my nu waer ghy geweest hebt? want ghy hebt langhe vyter Schoolen geweest, dat weet ick wel: ick sal 't uws Meester segghen.

**I** Verschuldens u gratie; Ick come nu te stont vander Schoolen: Ick en wisten niet dattet so laet was. Ick en hebbe nergens ghebeyt. Ghy moghet onse Meester doen vraegen, soo het u belieft, oft also niet en is.

**M** Dat sal ick doen. Ick sal de waerheyt weten Gaet nu, deekt de tafel. Bereyt de tafel, ende haest u seer.

**I** Wel moeder ick sal 't doen. Ick salt te rechte beschikken. Waer waer is de annelaken.

**M** D'annelaken is daer binnen op't tresoor. Sette sout eerst op, Condy dat niet onthouden? Ick hebbe u meer dan twintigh reysen gheseyt? ghy en leert niet. 'Tis groote schande.

G

Gae

18 Dialogues in English and Dutch.

Go fetch trenchers, goblets and napkins.

I Well my mother, where bee they?

M You can find nothing. There they be, was it not well sought? Go fetch bread.

I Well, give mee mony. How much shall I bring?

M Bring two stivers worth, for one stiver of white, and for one stiver of brown, half one and half another. Bring that which is new baked.

I Well, I go. Lo here is bread mother.

M You have done well. Wash the beer-pots.

I I have washed them a good while since.

M Bring hither the spoon-baker.

I That hangeth there on the nail.

M Set on the platter ring. And go fetch wood to make a fire. Go whet the knives. Put water into the Laver, and hang up a white towel there. And then come and make the fire burn.

I Hitherto mother I have done

Gaet halen telloiren, kroes-  
sen, ende servietten.

I Wel myn moeder, waer  
zynse?

M Ghy en kont niet vin-  
den, daer zynse. Is't niet  
wel ghesocht? gaet brood  
halen.

I Wel gheeft my gheft  
voor hoe veel sal ick bren-  
ghen.

M Brought voor twee  
stuyvers, voor eenen stuyver  
wits, en voor eenen stuyver  
bruyns, half een half ander,  
en brenghet al nieu bac-  
ken.

I Wel, ick gae. Siet hier  
is broot moeder.

M Ghy hebt wel ghedaen.  
wascht die Drink potten.

I Die heb ick langh ghe-  
waschen.

M Brought hier den lepel-  
koef.

I Die hangt aen den na-  
ghel.

M Set op den Schotel-  
rinck. Ende gaet nu hout  
halen, om een vier te maken.  
Gaet wet de messen. Siet  
water in't laboor ende haught  
daer een witte handsoeck,  
komt dan ende doet het vier  
branden.

I Goedex tot nu toe heb-  
ick

Dialogues in English and Dutch. 19

done what you have com-  
manded. What now is  
your further pleasure?

M Come now to me, and  
I will teach you manners  
which you ought to observe  
at the Table.

I I pray you teach them  
me, and I will hearken di-  
ligently to you without in-  
terrupting a word in your  
speech: and I hope that  
I shall also observe what you  
give me in charge.

M Go to, first of all you  
shall cleanse your nails. Af-  
ter that wash your hands.  
Presently after that blesse  
God. then set your self  
handsomely down. Take  
the meat with your fingers,  
and graspe it not with the  
fist. Offer not to eat first.  
Also drink not first. Lean  
not on your elbow. Sit up-  
right. Spread not out your  
arms. Drink not greedily.  
Also eat not hastily or gree-  
dily. Take that which li-  
eth next before you. And  
keep not your trencher too  
long. Gape not on other  
folkes. Wipe your  
mouth when you will  
drink, not with your hand,  
but with the napkin. What  
you

ick gedaen 't gheene ghy  
my bevolen hebt, wat is dat  
ghy nu verder begeert.

M Komt nu by my, ende  
ick sal u manieren leeren,  
die ghy oer de tafel behoort  
te houden.

I Ick bidde u leertse my,  
ende ick sal u heerstelycke  
toehoozen sonder met een  
woord tusschen u reden te  
vallen: Ick verhoope oock  
dat ick onderhouden sal 't  
gheene ghy my bevelen  
sult.

M Wel an, In den eer-  
sten sal ick u naghelen reyn-  
ighen. Daer na waschet u  
handen. Terstont daerna  
gebenedyt God. Dan stelt  
u properlyck nider. Ghyt  
de spise met de vingheren  
aen, en vatte niet met de  
vuyst. En bestaet niet eerst  
te eten. Drinkt oock niet  
eerst. Leent niet op dynen  
elleboghe. Sit recht op.  
Spieyt de armen niet uyt.  
Drinkte niet begheerlyck.  
Dock en eet niet haestelyck  
of hegerlyck. Neemt dat  
nackst voor u leyt. En houd  
u telloor niet te langhe.  
Gape ander lieden niet aen.  
Ghagh dynen mont als ghy  
drinken wilt, niet metter  
handt maer metter servet.  
C 2 D 11

you have bitten of dip not again into the dish. Lick not your fingers. Gnaw also no bones. Cut your meat in pieces with your knife. Grease not your mouth. Wipe your fingers often. Pick not your nostrils. Be silent when no body asketh you any thing. Eat so much as you desire. When you have eaten enough, then rise from the Table, and bow submissively to the Company. wash your hands again. Take away the table-cloth, and give thanks to the Lord.

*I* I thank you forsooth. I shall endeavour God willing to observe all that you have bidden me. But in the meantime what further service have you for me to do.

*M* Behold your father is coming, and your cousin David with him: go meet them, put off your hat, and bow your self handsomely.

*I* Well mother, I go. You are welcome my father, and your company.

*D* Peter, is that your son?

*P* Yes, it is my son.

*D* It is a goodly child.

God

Daer ghy aen ghebeten hebt en soyt niet weder. En leckt u vingeren niet, knaecht sock gheen beenders. Snyt u spyle metten messe outwee. En besmeert dynen mont niet. Waeght u vingeren dickwils. En peutert u neusgaten niet. Swyght als men u niet en waeght. Eet soo veel ais ghy begeert. Als ghy ghenoch ghegheten hebt staet dan van de tafel op, en buygt u onderdanichlyck voor 't geselschap. Wascht u handen weder. Neemt de tafel laken op ende danct den Heere.

*I* Ick bedancke u. Met Gods hulpe sal ick trachten al 't gheene ghy my bevolen hebt na te comen. Daer wat hebt ghy onderuschen voor vorderen dienst voor my te doen?

*M* Siet u Vader komt, ende David u nebe komt met hem gaet henlieden tegen, doet u bonette af, ende buycht eerlyck.

*I* Wel myn moeder, Ick gae, weest wellecom myn Vader, ende u geselschap.

*D* Pieter is dat u sone?

*P* Ja, het is myn soon.

*D* 'T is een schoon kind.

God

God make him a good man. I pray God make him alwaies to prosper in virtue. God blesse him.

*P* I thank you Cousin.

*D* Doth he not go to School?

*P* Yea, he learneth to speak French.

*D* Doth he so? It is very well done. John, can you speak good French?

*I* Not very good cousin: but I learn.

*D* Where go you to School?

*I* In the Lombard street.

*D* Have you gone to School long?

*I* About half a year.

*D* Do you learn to write also?

*I* Yes cousin.

*D* That is well done, learn alwaies well.

*I* Well cousin, if God please.

*M* Cousin, you are welcome.

*D* I thank you Cousin.

*M* Cousin, will you tarry there? why come you not in? Come warm you, and then wee'l go ear.

*D* Do you think that I am a cold? That were great shame for me.

*M* Cou-

Godt maeck hem een goed man. God laet hem altydt in deuchden toenemen. Godt seghene hem.

*P* Ick Dank u nebe.

*D* En gaet hy niet ter schoolen?

*P* Jae hy, hy lert Francoy's sprecken.

*D* Doet hy? het is seer wel ghedaen. Jan kondy wel Francoy's sprecken?

*I* Niet seer wel nebe maec ick leere?

*D* Waer gaidy ter schoolen?

*I* In de Lombaerdt straete.

*D* Hebby langhe ter schoolen ghedaen?

*I* Ontrent een half jaer.

*D* Leerdy sock schrybens?

*I* Jae ick nebe.

*D* Dat is wel ghedaen, leert altoos wel.

*I* Wel nebe, bellest Godt.

*M* Nebe weel wellecom.

*D* Ick danke u nichte.

*M* Nebe wilydy daer blyben? waerom en kondy niet binnen? Comt u wermen dan sullen wy gaen eten.

*D* Meyndy dat ick coude heb? het zoude my groot schande zyn.

M Cousin, how do you?  
 D Well, I thank God.  
 M Where is my Niece (my Cousin) your wife? wherefore have you not brought my Cousin with you?  
 D She is sick.  
 P Is it true? Is she sick? what disease hath she?  
 D She hath an Ague.  
 M Hath she had it long?  
 D About eight daies.  
 M I knew that not. I will go see her to morrow if it please God. Francis, bring hither a stool for your cousin. Cousin, come to the fire. Francis, go to the door, some body knocks, Look who is there. It is Roger, I know ye y well.  
 F Well mother, I go. Who is at door there?  
 R A friend. Open the door.  
 F Are you there Roger?  
 R Yea, I am here. Is your father at home?  
 F Yes, and my mother too. Come in, I'll tell my father that you are come.  
 P Francis, make all ready, that we may go eat.  
 F Father, All is ready. You may go eat when you please.  
 P Well,

M Neve hoe ist met u?  
 D Wel Godt dank.  
 M Waer is myn nichte? waerom hebby myn nichte niet mede ghebracht?  
 D Sy is sieck.  
 P Ist waer? Is sy sieck? wat sieckte heeft sy?  
 D Sy heft de kooxle.  
 M Heeft sy die langhe ghehad?  
 D Ontrent acht daghen.  
 M Dat en wist ick niet. Ick salse moeghe gaen besoeken soot God belieft. Francys brengh eenen stoel voor u neve. Neve comt by den viere. Francys gaet daer dooren, Men klopt daer, beket wie daer te. Het sal Rogier zyn, dat weet ik.  
 F Wel moeder ick gaer, wie is daer vozen?  
 R Het is een vriendt, doet de deure open.  
 F Zydy daer Rogier?  
 R Jae, ick ben hier. Is u Vader t huys?  
 F Jae by, ende myn moeder dock, komt binnen ick sal myn Vader seggen, dat ghy ghekomen zyt.  
 P Francys maectet all ghereede, om te gaen eeten.  
 F Vader tis all ghereet. Ohy meught gaen eeten alst u belieft.  
 P u l.

P Well, I come presently. Call the children.  
 F Well father. John, where are you? you must come to Supper (or to dinner). where do you tarry? what do you there?  
 I What should I do? I have businesse here.  
 F Know you not that we are going to supper? Come say the blessing.  
 I Well, I come.  
 P John, why come you not? must you be called? Bring hither chairs.  
 M Peter, let us sit down. it is time.  
 P Well, I am content.  
 M David, sit in there.  
 D I! Be not displeased, I will not do that. Let Peter sit there, I pray.  
 M Peter is not wont to sit there. He will sit here, it is his place. John, give thanks.  
 I No mother, excuse me I pray you. It doth not become me to do that work, when my father, and so many wise friends are present: For I am but a youth, and we must give to God the best we have, when we seiv him.  
 D The

P Wel, ick come terstondt. Roep de kinderen.  
 F Wel myn Vader. Jan waer zydy? ghy soudet komen eeten. Waer blyft dy? wat maect ghy daer?  
 I Wat soude ick maken? Ick heb hier wat te doen?  
 F En weet ghy niet dat men gaet eeten? Comt seght de Benedicite.  
 I Wel ick come.  
 P Jan waerom en komdy niet? Doetmen u roepen? brengh hier stoelen.  
 M Pieter laet ons gaen sitten, het is tyt.  
 P Wel ick bens te vreden.  
 M David, sit daer inne.  
 D Ick! en bilgt u niet, dat en sal ick niet doen, laet Pieter daer sitten, dat bidde ick u.  
 M Pieter is niet gewent daer te sitten. Hy sal hier sitten, het is syn plaetse. Jan seght de benedictie.  
 I Zien myn moeder, behoudens u gratie. Dat werck te Doen en betaemt my niet int bywesen van myn Vader en soo veel wyse vrienden, want ick maer een. Jonghen ben, en als wy God dienen, moeten wy hem het beste gheven dat wy hebben.  
 C 4 D Dett



**P** The Lad speaks very wisely. Peter, you are master of the house. I pray desire a blessing of the Lord.

**P** Well, let us then do it?

*Prayer before  
meat.*

**L**ord God Almighty, who hast made all things of nothing, and yet preservest them by thy divine power, and hast fed the people of Israel in the wilderness: Be pleased to extend thy blessing over us thy poor servants, and fanstise to us these thy gifts, which we receive of thy bountiful hand, that wee may use them soberly and holily according to thy good will, and thereby acknowledge that thou art a father, and the fountain of all good to us. Grant also that wee may alwaies, and before all things seek that spiritual bread of thy word, whereby our souls may be fed unto everlasting life, which thou hast prepared for us through the holy pas-

**D** Den Jongelincck spreekt seer wyselyck. Pieter ghy zyt meester van 't huys. Ick versoecke dat ghy den Heere om een seghen bidden wilt.

**P** Wel aen, Laetet ons dat doen.

*Het ghebedt voor  
den eten.*

**H**eer almachtighe Godt, ghy die alles uyt niet geschapen hebt, ende noch door uw' Goddelycke kracht onderhout, end' het volck Israel in de woestyne gespyst hebt, wild uwen segen strecken over ons uw' arm dienars, ende ons heylighen dese uwe gaben, die wy van uw' milde handt ontfangen, op dat wyse matelyck ende heylighlyck, nae uwen goeden wille wogen ghebruycken, ende daer door bekennen dat ghy ons een Vader ende oorspronck alles goedts zyt. Geeft doek dat wy altyt ende voor alle dinghen soecken dat ghespelycke broot uwes woorts met welcke onse zielen gespyst worden ten ewighen leven, 't welck ghy ons bereydt hebt door 't heyl.

lig

sion and blood shedding of thy beloved Son our Lord Jesus Christ. Amen.

**I** God bless you my father and mother, and all your company.

**M** Francis, bring us the victuals. Bring the salt, and the salted flesh. Fill us some drink. Fill for your Cousin, and then round about. Francis, sit down with us. John, go fetch some pottage for your brother: and let the other be made ready. Run quickly.

**I** Brother, take your pottage. Have you too much?

**F** Yes, I have too much.

**I** Eat it not all: leave that which you have too much.

**P** Wherefore eat you not your pottage while they be hot?

**F** They be yet too hot.

**M** John, bring hither some bread. Roger hath no bread. Fetch a trencher, and bring some mustard.

**P** Give me the beer-pot.

**R** Hold there, hold it fast.

**P** Let

lig lyden ende bloet vergietem uws liebens soons onses Heeren Jesu Christi.

**I** Godt seghen u myn Vader myn moeder, ende alle u geselschap.

**M** Francoys, brenghet ons t' eeten. Brenghet dat salaet, ende 't gesouten vleesch. Schenct ons te drincken. Schenct uwen neve ende voort allomme. Francoys sit by ons. Jan gaet potagte halen, voor uwen broeder: ende doet d' ander gereet maken. Loopt seer.

**I** Broeder houdt u potagie. Hebdys te veel.

**F** Ja, ick heb te veel!

**I** En eetet niet all, laet het ghene dat ghy te vele hebben sult.

**P** Waerom eet ghy uwe pottagie niet, dewyle dat sy heet is.

**F** Sy is noch te heet.

**M** Jan, brenghet hier brood. Roger en heeft gheen brood. Haelt een telltoze, en brenghet hier mostaert.

**P** Geeft my den bier pot.

**R** Houdt daer. Houdt hem vast.

**P** Laet

P Let go. I hold it well.  
 M Peter, drink not after your porrage, for it is unwholsome. Eat first a little before you drink. Peter, cut me som meat, cut me some bread too. Cut Francis some meat, for he hath no thing to eat.  
 P Must I serve him? Can he not serve himself? Cut for your self, you are big enough. Help your self: for I will not serve you. I serve no body but my self.  
 M Give him some meat, for he is ashamed: he dareth not eat, that I see well.  
 P Well, hold there. Bring somewhat else.  
 I It is not yet ready.  
 M Look whether the pies & the tarts be brought. Go fetch the roast-meat, & fill wine here. Fill for your Father. Fill it full. Fill it not so full. See you not what you do? you spill. Roger hath no wine. See you not that?  
 I Make room there for to set on the platters.  
 M Now you are all together welcome.  
 A Here is indeed where-withall. You have been at too much charge. M I

P Laet hem gaen. Ick houde hem wel.  
 M Pieter, en drinke niet na uwe potage, want het is onghesont: Eet eerst een luttel eer ghy drinkt. Pieter snyt my vleesch. Snyt my oock brood. Snyt Francoys te eeten, want hy heeft niet t'eeten.  
 P Moet ick hem dienen? Can hy hem selven niet dienen? Snyt selve, ghy zyt groot ghenoech. Welpt u selven: want ick en sal u niet dienen. Ick en dien niemant dan my selven.  
 M Geef hem wat t'eten, want hy schaemt hem: hy en derft niet eten dat sie ick wel.  
 P Wel, houdt daer. Breyngt hier wat anders.  
 I Ten is noch niet ghereet.  
 M Besiet oft de pasteyen ende de taerten gebracht zyn. Gaet hale t' gebaet, ende schenct hier wyn. Schenct voer uwen Vader. Schenct al vol. En siet ghy niet wat ghy doet? Ghy spilt. Roger en heeft geenem wyn. En siedy dat niet?  
 I Maect daer plaetse om de schotelen te setten.  
 M Nu zyt t' samen alle wellekom.  
 A Hier is wel waer mede. Ghy hebt te veel kosten gedaen.  
 M Ick

M I have not truly. I am sorry that there is no more. But you must be content.  
 A Truly it is well said.  
 M Peter, carve up the shoulder. Bring hither radishes, carrots, and capers. Give David some of that Hare, and of the Conier. Carve up the partridges, you carve not to us. Be merry I pray you.  
 R Here is enough to make merry withall.  
 P John, fill us to drink.  
 I Here is no more wine.  
 P Go fetch more. How like you this wine?  
 D Me thiuks it is good.  
 P Shal we bid him bring of the same?  
 D Even as it pleaseth you.  
 I Where shal I go fetch it?  
 P Where you fetched this. Or go fetch it on the market at the white flour deluce. Or where you will.  
 I How much shal I bring?  
 P. Bring two quarts. Or three pints. Go apace, and come again quickly.  
 I I will run all the way father.  
 M Francis,

M Ick en hebbe seecker niet. Met is my leed datter niet meer en is. Daer ghy moet te vreden wesen.  
 A 'T is seecker wel gheseyt.  
 M Pieter ontgint de schouder. Breyngt hier radysen, karotten, ende cappers. Dient David van dien hare, en van de Conynen Outgint de patrysen. Ghy en dient ons niet. Maect alle goede tiere ick bids u.  
 A Hier is wel om goede chiere te maken.  
 P Jan schenct ons te drinken.  
 I Hier en is ghenem wyn meer.  
 P Gaet anderen halen. Wat dunckt u van desen wyn.  
 D Wy dunckt dat hy goet is.  
 P Willen wy vanden selven doen bryngben?  
 D Alsoo t u belieft.  
 I Waer sal icket gaen halen?  
 P Daer ghy desen ghebaelc hebt, ofte halet op de merck, inde witte Iclie, ofte daer ghy wilt.  
 I Hoe vele sal ick bryngen?  
 P Breyngt twee potten, oft drie pinten. Gaet rasch, en komt haest weder.  
 I Ick sal altoos loopen vader.  
 M Fran-

28 Dialogues in English and Dutch.

M Francis, rise you now up and serve at the table. See if there be any thing lacking. Will you yet have any more meat? Speak boldly.

F No more mother: I have eaten enough, God be praised.

M Drink now. Is there any beer in your pot?

F Yea mother, there is enough in it.

M If there be none in, go fetch some.

A Doth not some body knock at the door? go look.

F Is there any body?

H Yea, open the door, I have been here more then half an hour.

F What is your pleasure? (what would you have?)

H Good even friend. Is your master at home?

F Yes, wherefore? would you speak with him?

H Yea, where is he?

F He sits at table. Would you have any thing with him? I will do your errand. Who shall I say asketh for him?

H I must speak with himself. Tell him that I am his uncles servant. (Or) tell him

M Fransois, staet nu op, en dient ter tafelen. Welck offer niet en ghedreeckt. Wil dy noch 't eten hebben? Segghet stoutelyck.

F Neen ick moeder. Ick hebbe ghenoech ghegheten. Godt zy ghelooft.

M Drink nu. Iffer bier in uwen pot?

F Jaet moeder. Daer is genoeg in.

M Iffer niet in, gaet haelt wat.

A Cloptmen niet aen de deure? Gaet besiet het.

F Is daer yemandt?

H Jaet, doet open. Ick hebbe hier meer dan een half ure gheweest.

F Wat belest u?

H Goeden avont vrient. Is de meester t' huys?

F Jac hy: waerom? wil dy hem spreekken?

H Jae ick, waer is hy?

F Hy sit ter tafelen. belest u yet? ick sal de boodschap wel doen. wie sal ick segghen die nae hem vraght?

H Ick moet hem selve spreken. Seght hem dat ick syns ooms dienaar ben. (of) segt hem

Dialogues in English and Dutch. 29

him that I come from his uncle.

F Well, I wil go tell him so, tarry here a little. Father, here is a man would speak with you.

P What man is it?

I I know him not. Hee saith that he cometh from mine uncle.

P Ask him what his pleasure is.

I He saith that he must speak with you.

P Well let him come in.

F Come in friend.

H Who is there within? Are there many folks?

I No, but three or four.

H God blesse all the Company.

P Welcome Henry. What good news bring you?

H Peter, my master hath sent me hither intreating you, that you will please to come to dinner to him to morrow at noon.

P How doth my uncle?

H He is in health thanks be to God.

P And all his household.

H They are all very wel.

P I am glad to hear it. But you must tell him, that I thank him with all mine heart,

hem dat ick come van syn oome.

F Welck ick sal't hem gaer segghen. Seydt hier ten luttel. Vader hier is een man die u spreken wilt.

P Wat man is't?

I Ick en ken hem niet. Hy seyd dat hy komt van mynen oom.

P Vraght hem wat hem belest.

I Hy seyt dat hy u spreken moet.

P Welck, doet hem binnen kome.

F Du vrient komt in. H Wie is daer binnen? Iffer vele volck?

I Neen, maer drie ofte viere.

H Godt segghen allet gheselichap.

P Welckekom Wendrick. Wat segdy goeds.

H Peter, myn meester heeft my hier ghelouden, u biddende, dat u belieft morgen middaghe met hem te kome eten.

P Hoe vaert myn oom?

H Hy vaert wel. Godt danck.

P Ende al syn huysgesin?

H 'T is al in goeden doen.

P Dat hoor ick gaerne, maer ghy sul hem segghen, dat ick hem bedauke met goeder herten, ende dat myn oom.

heart, and that it is impossible for me to come at noon: for I was four days ago invited forth. If that were not, I would come willingly, but I will come to him to morrow after noon without fail.

H Well, I will tell him, God give you good night.

P Tarry Henry, Drink before you go.

H I am not a thirst, I thank you.

F Tarry, you must drink.

H I must go.

M Is not John come yet? where tarrieth he so long?

F He comes. (He is coming.)

P John, what is the reason that you tarry so long?

I I could not come sooner Father, There were many folks. I have run all the way.

M Well, fill some wine here.

P David, taste it whether it be good.

D That I will. Fill me some therein. The other was better

R It was not. This is better in my judgment.

M Anna, you are not merry. How cometh it that you say nothing?

A What

onmogelyc is te misdach te komen want ic ben over vier daghen uyt ghenoot. Ten ware dat, ick sonder geerne gaen. Daer ick sal morgent na de misdach sonder eenighe faute by hem komen.

H Wel, ick sal't hem segghen. Godt gheve u goeden nacht.

P Beyd Hendrick. Drinkt eer ghy gact.

H Ick en heb ghenen dorst, ick bedancke u.

F Beydt. Ghy moet eens drinken.

H Ick moet gaen.

M Is Jan noch niet gekomen? waer toeft hy soo langhe?

F Hy komt.

P Jan, hoe koemt het dat ghy soo langhe toeft?

I Ick en konde niet eer komen Vader. Daer was veel volck. Ick hebbe altoos ghelcopen.

M Wel, schenck hier wyn.

D David, proeft oft hy goet is.

D Dat sal ick doen. Schenck my daer inne. Dat anderen was beter.

R Hy en was niet. Desen is na myn oordeel beter.

M Anneken ghy en zyt niet vroolyck. Hoe komt het dat ghy niec en seght?

A Wat

A What should I say? It is better to be silent than to speak badly. I cannot speak English well, therefore I hold my peace.

M What say you? you speak as well as I do, and better too.

A I do not. I would I did it, although it cost me twenty guildens.

M David. You eat not. Cut me of that. That is sodden too much, and this is roasted too little. Is it not?

D I think so too.

A Roger, lend me your knife, I pray you.

R Take it, but give it me again when you have dined.

A If I do not give it you again, lend it me no more.

R No truly.

A It is a good knife. how much did it cost you?

R It cost me three stivers.

A It is good cheap. Let me have it for that price: I will give you your money again.

R I am content.

M Roger, you do eat nothing. Me thinks you mince it. Help your self. Are you ashamed?

R Do

A Wat soude ick seggen? 'Tis beter te swyghen dan quaelyck te sprecken. Ick en kan niet wel Engelsch sprecken, daerom swygh ick.

M Wat segdy? Ghy spreckt soo wel als ick doe, end beter oock.

A Ick doe niet. Dat soude ick wel willen: al koest my twintich guldens.

M David, ghy eet niet. Snyt my daer af. Dat is te seer ghesooden, ende die is te luttel ghebraden. Is niet?

D Dat dunckt my oock.

A Rogier, leent my mes, ick bids u.

R Neemet, maer ghebet my weder als ghy ghegheten hebt.

A en geve se't u niet weder, en leent my niet meer.

R Neentck secker.

A 'Tis een goed mes. Hoe veel heeft't u ghekost?

A Het heeft my drie stuyvers ghekost.

A Het is goede koop. Laetec my voor dien prijs hebben: ick sal u gelt weder gheven.

R Ick bens te breden.

M Rogier, ghy eet niet. Ghy dunct dat ghy pronct. Helpt u selven. Syt ghy beschaemt.

R En

R Do I not eat well? I eat more than any one at the table.

M That do you not.

A You eat nothing your self.

M I have been eating all this while.

P Let us drink well, if we have not enough to eat.

A What say you? Is not here enough to eat? Here is enough for twenty persons to eat. You have put yourself to too much charge.

P I have not. Now I drink to you. And I beseech you for all the company, and first for you next neighbour. Will you pledge me?

A Yes, with a good will if it please God. Drink now: you have not drunk all out. I will fill it you yet once again.

P Wherefore should you do so? Have I not drunk it out? How much lacketh it? I will drink it out. Look there. Now it is out. Pledge me now, you seek nothing but to beguile me.

A I shall not be able to drink this out. I have too much.

P What

R En eet ick niet wel? ick eet meer dan yemant die ter tafelen is.

M Ghy doet niet.

A Ghy en eet selve niet.

M Ick heb altoos ghegeten.

P Laet ons wel drinken, est dat wy qualck t' eeten hebben.

A Wat segdy? is hier niet wel t' eeten? hier is voor twintich personen ghenoech t' eeten. Ghy hebt al te groote kost ghedaen.

P Ick en doe niet. Nu brenghet ick u. I. ende ick bidde u voor alle t' geselschap ende in den eesten voor uwen naesten ghebuer. Suldy my bescheyt doen?

A Ja ick, met goeder herten indien t' Godt beliest. Nu drinkt: ghy en hebtet niet nytghedroncken. Ick sal t' u noch eens vol schencken.

P Waerom soude dat doen? En heb icket niet nytghedroncken? hoe veel schillet? Ick sal t' uytdrinken. Siet daer het is nu uyt. Doet my bescheyt: ghy en soect niet dan my te bedrieghen.

A Dit en soude ick niet konnen uytdrinken: ick hebbe te veel aen.

P Wat

P What should hinder you? I have drunk it out.

A You had not so much as I: your cup was not full.

P But it was.

A It was not.

P It's true, but my cup is greater than yours.

A Well, let us change.

P I am content, give me yours.

A I will not. I will keep mine own, keep that which you have.

P Drink then.

A Well, presently. Look now if it be not clean out.

M Yea, wherefore must you be so much intreated? To whom did you drink? Drink to me once. Are you angry with me?

A Why should I be angry with you?

M Because you do not drink to me.

A I have drunk to you.

M I did not hear it. There is enough of drinking. It were a commendable thing if the Law of Ahasuerus were well observed among Christians in their feasting: where none were compelled to drink more then hee

P Wat soude u ghebreken? Ick hebbe wel nytghedroncken.

A Ghy en hadt so vele niet als ick: uwen kroes en was niet vol.

P Hy was immers.

A Hy en was niet.

P 'T is waer, maer mynen kroes is groeter dan den uwen.

A Wel laet ons manghen Cruylen.

P Ick ben te bieden, gheft my den uwen.

A Ick en sal niet. Ick houde my aen den mynen, bewaert dat ghy hebt.

P Drinkt dan.

A Wel, totstondt. Siet nu oft niet schoon uyt is.

M Jae 't, waerom laet ghy u soo bidden? Wten hebdy 't gebracht? brenghet my eens: Zijdy gram op my?

A Waerom soude ick op u gram zyn?

M Om dat ghy t' my niet en brenghet.

A Ick hebbe u ghebracht.

M Ick heb niet ghehoort. 'T is ghenoech van drinken. Het waer een nytwerdig ding indien de wet Ahasuerus wel onder de Christenen gehouden werde in t'houden hater galk-malen daer niemant ghedwongen werde meer te drinken als by begheerde

desired, or he found good for him. We must eat also, I am very hungry. Cut me a piece of meat there.

A Have you no hands?

M Yea, but I cannot reach to the dish.

P Well, I will serve you, have you enough?

M I have nothing yet.

P Hold there. Have you enough now?

M Look what he giveth me. What is that good for? Keep it you, and eat it your self. Roger, cut mee some of that shoulder.

R Well, hold there.

M I thank you.

P John, bring bread, and fill wine; fill round about.

M Some body knocks at door. Hear you not John?

I I go mother. It is Luke, Andrews servant.

M What would he have with me?

I He bringeth somwhat?

M Doth he? bid him come in.

I Luke, go in.

L God bless the company.

P Luke, are you there?

L Yea, Peter.

P What news bring you?

L Not

heerde oft hem goet doechter. My moeten oock eten, ick hebb: grooten honger. Snydt my daer een stuck vleesch af.

A Hebt gy ghene handen? Jae ick, maer ick kan niet wel aen deschottel gheraken.

P Wel, ick sal u dienen. hebt ghy ghenoech?

M Icken heb noch niet.

P Hout daer, hebt ghy nu ghenoech?

M Besiet wat hy my gheeft. Dat mach dat helpen? Hout het voor u, ende eet ghy het selve. Rogier, snyt my van die shoulder.

R Wel, neemt daer.

M Ick dancke u.

P Jan bryngt brood, ende schenckt wyne. Schenckt rontomme.

M Den klopt daer booren. En haert ghy niet Jan?

I Ick gae moeder. Dit is Lucas Andrews knape.

M Wat wil hy my hebben?

I Hy bryngt wat.

M Dbet hy? Dott hem binnen komen.

I Lucas gaet binnen.

L Gods seggen 't gheselschap.

P Lucas zyt ghy daer?

L Ja ick Pieter.

P Wat seght ghy niens.

L Niet

L Not much, Peter!

P How doth your Master?

L Hee is well Peter. Flee wilketh you a good night, hee commends him to you, and hath sent you this, in eating you to accept it lovingly; and that you would not onely receive the small gift, but also his good will: for hee sendeth it you as a token of his love, therefore vouchsafe to receive it in good part.

P Thank your Master, and tell him; that I will deserve it if God please.

L Well Peter.

P Fill Luke some drink, and light him forth.

L Good even Peter, and your company.

P Good even Luke. Have you drunk?

L Yes Peter I thank you.

M John snuffe the Candle, look if the other bee ready. Take all this away, and bring something else. Bring clean trenchers, and bring us the fruit with the cheese.

P It is all here father.

P Take

L Niet veel Pieter.

P Hoe vaert u meester?

L My vaert wel Pieter, hy doet u goeden nacht seggen. My gebiebt hem in u goede gratie, ende seynde u dit, u blyvende dat ghy 't ontfangen wilt met goeden herten, ende en wilt niet alleen de kleyne gifte ontfanghen, maer oock synengooden wille. Wandt hy sendet u I. in teyken van liefde, daerom wilt in danck ontfangen.

P Ghy sult uwen meester bedancken, ende sult hem seggen dat ick 't verdiene sal, believet God.

L Wel, Pieter.

P Schenckt Lucas te drincken ende licht hem wyt.

L Goeden avond Pieter, ende u geselschap.

P Goeden avond Lucas, hebt ghy gedroncken?

L Jae ick Pieter, ick bedancke u.

M Jan snuyt de keerde. Wellet of d'ander gheret is, neemc all' altesamen wegh, ende bryngt wat sypers. Bryngt schoone tessen, ende bryngt ons 't fruyt met de keere.

P 'T is hier af vader.

D 2

P Neem

P Take away the dish.

A David drink to mee.

D That will I do gladly, I drink to you with all mine heart.

A Much good may it do you. I expect it earnestly. I will pledge you.

D Roger know you no news.

R No truly, I know none but good.

D Do not men talk of peace.

R I cannot tell what to say of any peace. I believe that peace is yet far to seek.

D Have you not heard tell how that the King of France hath lost a battail against the Spaniards.

R I have heard such report indeed, but men speak so falsely, that one cannot tell what to believe. Men speak indeed of great wonders, but God onely knows what shall happen.

D You say true.

R If wee would make peace with him, the war should not long continue.

D That is true indeed.

P John

P Neen de schattel wech.

A David, brenghet my eens.

D Dat sal ick gheerne doen. Ick brenghet u met goeder herten.

A Wel mottet u bekomen, ick wachts gheerne. Ick sal u bescheyt doen.

D Rogter, en weet ghy niet nieuws?

R Neen ick seker ick en weet niet dan goet.

D Spreekt men niet van de vrede?

I Ick en weet van gheenen vrede te spreken. Ick geloove dat de vrede noch verre te soecken is.

D Weet ghy niet hooren segghen ho de Conink van Franckryck den Kynge verloozen heeft teghen de Spaniaerden?

R Dat heb ick hooren seggen, maer men secht so vele, dat men niet en weet wat men ghelooven sal. Men sprekt van groote wonderen, maer Godt weet alleent watter geschieden sal.

D Ghy secht war.

R Waer 't dat wy peys met hem wil demaecten, sou den doozlooge niet langhe dueren.

D Dat is seker war.

P Jan

P John, take all this away, and come let us give God thanks for all his benefits.

Thanks after  
meat.

Lord God heavenly Father, wee thank thee for all thy benefits which wee continually receive of thy bounteous hand: that it is thy divine will to sustain us in this temporall life, and to supply us with all things necessary for us; but especially, that thou hast begotten us again to an hope of a better life, which thou hast revealed to us by thy holy Gospel. Wee beseech thee mercifull God and Father, not to suffer our hearts to be rooted in these earthly and fading things, but that we may always look upwards to heaven, expecting our Saviour Jesus Christ untill hee shall appear in the clouds for our redemption Amen.

P Jan, doet dit al wech ende komt laet ons Godt dancken voor alle synen welvaden.

Danck--segginghe  
na den eeten.

[E] Vere Godt hemelsche Vader, wy dancken u voor alle u welvaden, die my sonder ophouwen van uwe milde hand ontfangen; datet uwen goddelijken wille is, o is te onberhouden in dit tydelijk leven, ende ons te verzoegen met alle onse noodduft; maer insonderheyt, dat ghy ons herboeren hebt tot een hope van een beter leven, 't welck ghy ons hebt gheopenbaerd door uw Heylige Evangelium. Wy bidden u barmhertige Godt ende Vader, dat ghy niet tot en laet, dat onse herten in dese aerdsche ende berganckelycke dingenghe wortelt syn, maer dae wy altyt mogen opwaerts sieten ten Hemel, verwachende onsen Saligmaker Jesus Christus, tot dat hy in de wolken verschynen sal tot onser verlossinghe. Amen.

P 3

J 37

I Much

I Much good may it do you, my father, my mother, and all the company.

P Let us now drink round before we rise.

R That is well said, but then wee must also give thanks the second time. Peter how much wine have we had? we will pay for the wine.

P Indeed you shall not, you shall pay nothing, one word for all. If I bee able to make you eat. I shall also have wherewithall to make you drink.

R What is that to the purpose? The wine is now dear.

P You hear what I say.

D Well, then wee thank you Sir. It stands us in hand to deserve it.

M It's deserved already.

P I thank you also that ye came. Francis bring hither a fagot, and make a good fire for to warm us.

F The fire is kindled father.

D Wee are not a cold, wee will go hence, for it is time.

M What hast have you?

A It

I wel moet u bekomen myn Vader, myn moeder, ende alle het geselschap.

P Laet ons nu eens om drinken, eer dat wy opstaen.

R Dat is wel gheseydt, maer dan moeten my oock de tweede reys dancksegghen. Pieter ho veel wyng hebben wy ghehad? wy willen de wyng betalen.

P Ghy en sult seker niet, ghy en sult niet gheuen, eens voor al. Ich ick de mache ghehad u eeten te gheuen, ick salse ooc wel hebben ont u. I. te drinken te gheuen.

R Wat soude dat zyn? de wyng is nu dier.

P Ghy hoort wat ick u segghe.

D Wel dan, wy dancken u. I. het staet ons to verdienen.

M 'Tis al verdienst.

P Ich danck u oock dat ghy ghekomen zyt. Francys brenge eenen mutsaert, ende maek goed vier, ont ons te warmen.

F 't vier is ontsteken myn Vader.

D Wy en hebben geen coude, wy willen heen gaen, want het is tyt.

M Wat haest hebt ghy?

A Het

A It is almost ten a clock.

M 'Tis not yet.

R But it is.

M John fetch the Lanthorn.

D We will not have the lanthorn. It is clear weather, there is no need of it.

H God give you good night.

P and you also. I commit you to God.

*For to ask the way with other familiar communications.*

A

GOD save you Master Robert.

B Sir, God give you a good life.

A Whither ride you so softly?

B To Antwerp, to the Whitsun fair.

A And I also: if you will wee will go together.

B It pleaseth mee very well: but you ride a little too fast for me.

A Let

A Het is wel thien uren.

M 'Tis not yet.

R 'Tis sunners.

M Jan haelt de lanterne.

D Wy en willen de lanterne niet hebben: het is klaer weder, ten is geen noot.

H God ghebe u godden nach.

P Ende u oock s te Gode Debele ick u.

*Om na den wech te vragen, met andere gemeyne propoosten.*

A

GOD behoede u Weelder Robert.

B Syn Weerde, Godt ghebe u een goet leven.

A Waer rydt ghy so sofferlyck?

B Na Antwerpen, ten Sinten markt.

A Ende ick oock: ist dat ghy wilt, wy sullen wel tsaemen gaen.

B Het bevest my seer wel: maer ghy rydt wat te seer voor my.

D

A Laet



A Let us ride as you please, it is all one to mee, for my horse ambleth very easily.

B And mine doth trot too hard: Now let us ride in Gods name: What folk bee they that do go before us?

A I know them not truly, they bee Merchants: let us put on our horses, for to overtake them, for I am afraid that wee bee out of our way.

B Wee bee not, bee not afraid.

A Yet it is good to ask it?

B Ask of that shee-shepherd.

A My love, where lyeth the right way from hence to Antwerp?

C Right before you, turning neither on the right nor on the left hand, till you come to an high Elme tree then strike on the left hand about.

A How many miles have wee from hence to the next Town?

C Two miles and a half, and a little more,

A Now let us ride at leisure, for I am out of doubt:

I see

A Laet ons ryden soo te u belieft, het is my alleens, want my npeerdt gaet wel gemackelyck den tel.

B Ende het myne draete hardt, Nu laet ons ryden in Gods name: wat lieden sijn dat die daer voor ons gaen?

A Icken kense sekers niet, het sijn Kooplieden: laet ons wat aenryden, om hun te achter halen, want ick soigt dat wy uyt den weghe sijn.

B Wy en zinnset, en hebt geen vrees.

A Nocht an sijn goet datment vraghe.

B Craeght dese Schaep-herdtrinne.

A Dyn lief, waer leyden rechten weg van hier na Antwerpen?

C Al recht voor u, niet wyckende noch ter rechter, noch ter linker syden, tot dat ghy komt aen eenen hooghen olm, dan slaet ter linker handt om.

A Ho veel mylen hebben wy van hiertot aen t'nacke Dorp?

C Twee mylen ende een half, ende een luttel meer.

A Laet ons nu gemackelyck ryden, want ick ben nyter soeghen: Ick

I see the tree whereof shee hath told us. It is very dusty, the doth put out my eyes.

B Take this Taffery to put before your face, and it will keep you from the dust, and from the Sun.

A It is no need, for the Sun goeth down: I am afraid that we shall not come by day-light to the Town.

B With your leave: but the worst is that this way is dangerous because of thieves: they did rob the other day a rich Merchant, hard by this tree, the which maketh me afraid to be robbed, unless wee take heed.

A I see the steeple of the Town, unless I bee deceived.

B Truly, it will bee late before wee come there: I doubt that wee shall not get in.

A By your favour, they do not shut the gates before nine of the Clock.

B So much the better, for I would not lie gladly in the Suburbs.

A Nor I neither.

B Let us ask of these folk for the best Inne of this Town.

A Take

Ick sie den boom daer sy ons af gheseyt heeft. 't is sere stofachtigh het stof maecht my blind.

B Neemt dat taffetaf om voor u aensicht te doen ende het sal u beschermen van het stof, ende van de Sonne.

A Een is niet van nood, want de sonne gaet onder: ick hebbe soeghe dat wy by daghe in de stat niet en sullen komen.

B Dat oorlobe: maec d'argsteis dat desenweghe soeghelyck is om d. strattschenders wil: men sette lesten een rycken Koopman af nefkens desen boom: 't welck my doet vrees hebben van afgheset te worden, ist dat wy niet voor ons en sien.

A Ick sie den toren van de stat ist dat ick niet bedrogen en ben.

B Sekers, het sal spade sijn eer wy daer komen: ick soeghe dat wy niet en sullen in getakn.

A Het oorlobe, men sluyt de poorten voor negen uuren niet.

B So veel te beter, want ick en berherge niet gerne in de Voorstadt.

A Nocht ick oock.

B Laet ons dese lieden vraghen waer de beste berherge van deser Stadt is.

A Wy

42 Dialogues in English and Dutch.

A Take no care for that, I know well the best Inne of the Town, is the red Lion, in the Chamber-street. Let us make hast I pray you, for me thinks they draw up the draw-bridge.

B I am so weary, that I cannot go any further: and moreover, my horse halteth, I do think that a nail doth prick him, or hee is hurt upon the back: and then this causey is so hard, that it bruise me altogether.

A Let us ride in then.

*Common talk being in the Inne.*

*Robert, Simon, the Hoste and others,*

A  
G Od keep you from misfortune my Host.

B Yee be welcome Sirs.

A Shall wee well have lodging here for this night?

B Yea forsooth Sir: how many be you?

A We

A En sojgter niet hoorick weet wel de beste herberge van de Stadt, het is den roden Leeu, in de Kamer-Strate. Laet ons wat haesten, ick bids u, want my dunckt dat isen de bal-brugge op treckt.

B Ick ben so moede, dat ick niet soude konnen voort komen: ende dat meer is myn peerd hinct, ick pepul dat het vernagelt is, of gequeest op den rugge: ende dan is dese causey so hardt, datse my heel ende af breekt.

A Laet ons dan in ryden.

Ghemeene koutingen zynde ter Herberhen.

*Robert, Simon, de Weert ende andere*

A  
G Ont bewaer u hoor ongelick heer Weert.

B Zyt wellekome myn Heeren.

A Sullen wy hier wel herbergen hoor desen nacht?

B Ja ghy trouwens myn Weert: hoe vele zyt ghy?

A We

Dialogues in English and Dutch. 43

A Wee be six of a company,

B Wee have lodging enough for three times as many: Light down when it pleaseh you.

A Have you a good stable, good hay, good oats, and good litter, have you good wine?

B The best in the Town, and you shall tast of it.

A Have you any thing to eat?

B Yea Sir, right down onely, for you shall lack nothing.

A Use us well, for wee be weary, and half dead with hunger and thirst.

B Sir, you shall be very well used, and your horses also.

A It is well said, rub well my horse, when you have taken off his saddle, undo his tail, give him good litter, take his halter which is in the purse of the saddle, if hee hath none, buy you one, I will give you your money again, and you shall have some money to drink.

C Sir, there shall be no fault: hath your horse drunken?

A No

A Wy zyn ons lessen te hoope.

B Wy hebben logys ghenough hoor niemants so vele: Sit af alst u belieft.

A Deby goet stallingen goet hay, goede haver, ende goeden legder.

Deby goeten wy?

B Den besten vander Stadt: ghy sulter af proeten

A Deby wat t'eten?

B Ja ick myn Heeren, se slechts af, want ghy en sul niet gebreck hebben.

A Tracteer ons wel, want wy zyn moede, ende half doot van hunger ende dorst.

B Dyn Heeren, ghy sul wel getraceert worden, ende u peerden oock.

A 'T is wel geseyt, wyse myn peert te degen, als ghy 't ontzavelt hebt, ontblecht den seert, nageekt hem goeden legder, neemt synen halster die in den zadel-buigel is: beestet gheeten, so koopter eenen, ick sal u u ghele weder gheven, ende ghy sul u dunck ghele hebben.

C Dyn heere, haer en sal gheen gebreck an zyn: haer u peert ghevoncken?

A Nee.

## 44 Dialogues in English and Dutch.

A No, but do not water him yet, for hee is yet too hot, you would cause him to take the glaunders, walk him a little, and when hee hath eaten somewhat, you shall lead him to the water. See if the girts be not broken: bring my budget, which on the saddles bow hangeth: draw off my boots, and make them clean, then put my boot-hose within.

C It shall be done Sir: doth it please you now to come to supper.

A You saist well, thou art a good fellow, now wel, let us go, I am ready.

D I go abroad to supper if any body ask for me, you shall finde mee at the Treasurer's house: or else tell them that straight way after supper I will come again.

A Hark here: to morrow early before you water my horse, bring him to the Smith, and let him take heed for pricking him.

D Sirs, do not forgot to drink to mee, and I will pledge you all at once.

A Truly you are too blame greatly, to break such good company.

A *Went, maer en leydet noch niet te drincken, want het is noch te heet, ghy soudet doen dempigh worden, leydet wat, ende alst er niet ghelieten sal hebben, soo sult ghy't te drincken leyden. Beter of de cinghelen niet ghebroken zyn: bringt myn bouet, die an den zadel-boom hangt: treckt myn leersen uyt ende maect se schoon, dan legter de krop-hosen inne.*

C *Het sal gedaen worden myn Heere: believet u niet den avontmale te komen?*

A *Ghy seght wel, ghy zyt een goet ghelick: nu wel, laet ons gaen, ick ben al gereedt?*

D *Ick ga uyt t'eten, is dat vermandt na myn draecht; ghy sult my vinden ten huysse vanden Tresorier: oft segt hem, dat ick terstont na den avontmale weder komen sal.*

A *Doozt hier: morgen vroege er ghy myn peerat te drincken leydet, so ley't tot den hoet-smit, ende dat hy't niet vernagele.*

D *Myn heeren, en verghetet my niet te brenghen, ende ick sal u alle gelyck bescheyt doen.*

A *Bekers ghy hebt groot dugelyck, so goeden geselschap te breken.*

D *Dars*

## Dialogues in English and Dutch. 45

D There is no remedy, I will to morrow all the day, keep you company.

A What folk bee there within?

C They bee guests,

A From whence are they?

C Of this Town, will it please you to eat with them.

A It is all one to us.

B Much good may it do you Sirs.

C I thank you mine Hoste.

B I pray you make good cheer with such as there is, and spare not the Wine, for it is hot. Tapster, draw a half pinte of claret Wine, that the way tast of it. My guests, how do you like this Wine? Tasts it not well? hath it not a fair colour? is it not worth the drinking?

A It is fair and good? where is my Hostess?

B She will come anon, in the mean time make good cheer with such as ye have: ye shall be better entertained another time.

A We be very well mine Hoste, we thank you.

B Sir, I drink to you.

A I looke

D *Daer en is gheene raedt toe, ick sal u moighen ghelick huy houden.*

A *Wat volck is daer binnen.*

C *'T zyn gasten.*

A *Van waer zynse?*

C *Van deser stader: believet u met hun t'eten?*

A *Het is ons alleens.*

B *Godt zeghen u myn Heeren.*

C *Ick bedanck u mijn Heere.*

B *Ick bidde u maect ciere van t'ghene datter is, ende en spaert den wyn niet, want het is heet. Keldermeester, tapt een uwerken rooden wyn, om hun te laten proeven. Myn gasten, wat dunckt u van desen wyn? en smaect hy niet wel? en heeft hy niet een schoon colour? is hy niet wel werdt datmen hem drincke?*

A *Hy is schoon en gott: waer is de Weerdiane?*

B *Hy sal terstont komen, maect ter wyle goede ciere van t'gene dat ghy hebt: sult op een ander reyse betes getoefte worden.*

A *Wij zyn seer wel Dien Weert, wy dancken u.*

B *Myn Heere, ick bringt u.*

A *Ick*

46 Dialogues in English and Dutch.

A I look for it from your hand mine Hoste, I pledge you with all my heart.

B Sir, will it please you to give me leave to drink to you :

A I thank you an hundred thousand times.

B Me thinks that I have seen you sometime, but I do not remember well where : mee thinketh that it is at Brussel.

A Yea truly, I am of Erusse.

B It will not displease you if I ask your name : how are you called ?

A I am called Samson.

B Of what kinred are you ?

A Of the lineage of the Sholers.

B You say true, now begin I to know you. How do you ?

A As your friend, ready to do you friendship.

B I thank you for your good will : from whence come you now, from beyond the sea ?

A No, I come from France, from England, and from high Dutchland.

B What news in France ?

A Truly nothing good.

B How

A Ick wachts van u Wee Weert, ick sal u belcheyt doen niet gorden betten.

B Myn Weere, belcheyt u my doxlof te geven dat ick 't u brenge ?

A Ick bedanck u hondert Duyzent-mael.

B My dunckt dat ick u eerty des gellen hebbe, maer my en staet niet wel voren waer : my dunckt dattet te Brussel is.

A Jaet seker, ick ben van Brussel.

B My en sult u niet belgen dat ick uwen name vraghe : hoe heet ghy ?

A Ick heet Sampson.

B Van wat geslachte zyt ghy.

A Van den geslachte der Scholiers.

B Ghy segt waer, nu word' ick u kennende. Hoe vaerd' al.

A Als uwen vriendt, gereet ont u vrientschap te doen.

B Ic bedanck u van uwen goeden wille : Van waer komdy nu, van over zee ?

A Neen, ick kome uyt Franckryck, uyt Enghe-landt ende Duytslandt.

B Wat leydt men niens in Franckryck ?

A Sekers niet goets.

B Hoe

Dialogues in English and Dutch. 47

B How so ?

A They are so chafed, the one against the other, that I am even afraid to speak thereof.

B God preserve us from inlandish war, for it is an evill plague, but wee must have patience, wee shall have peace when it shall please God.

What news do men report in this Town? what good do men say ?

B It is all good, I know no news.

A Sirs, by your leave : I feel my self sickish.

B Sir, if you be ill at ease, go and take your rest, your Chamber is ready : Joane, make a good fire in his Chamber, and let him lack nothing.

A My freind, is my bed made : is it good.

I Yea Sir, it is a good feather-bed, and the sheets be very cleare.

A Pull off my hose, and warm my bed, for I am very ill at ease : I shake as a leaf upon the tree. Warm my herchief, and bind my head well. Soft, you bind it too hard, bring my pillow, and cover

B Hoe dat ?

A My zyn soo verhit de een op de ander. dat ick eenem grouwel heb daar af te spreken.

B Godt beschermte ons bande inlandischen krieg, want het is een plage : maer wy moeten verduyldigh zyn, wy sullen den peys hebben als Godt wille den sal.

A Wat leyden niens in dese stadt ? Wat leydt men goets ?

B 'T is al goet, ick weet niet niens.

A Myn Weeren, en belghe u niet : ick gevoel my wat Arckachtigh.

B Myn Weere, ist dat ghy u seckachtigh voelt, so' gaeft u rusten, u kamer is bereyt : Janneken, maect goet vier in zyn kamer ende dat hy gheen dunck gebrack en hebbe.

A Myn lief, is my bedde gemaeckt ? ist goet ?

I Jaet Myn Weere, het is een goet pluym-bed, ende de slaepplakenen zyn seerschoon.

A Trekt myn kouffenuyt, ende vyeret myn bedde, want ick ben seer qualck te passe : ick hebbe geluck het loof op den boom. Warmt mynen slaepdoeck ende bindt my myn hooft wel. Dola, ghy bindt te styf, brenge myn po'kuffen, ende deckt my

cover mee well, draw the curtains, and pin them with a pin: where is the Chamber-pot? where is the privie?

F Follow me, and I will shew you the way: go up straight out, you shall finde them at the right hand, if you see them not, you shall smell them well enough Sir, doth it please you to have no other thing, are you well?

A Yea my love, put out the candle and come nearer to me.

F I will put it out, when I am out of the Chamber: what is your pleasure, are you not well yet?

My head lyeth too low, lift up a little the bolster, I cannot lye so low. My love kiss mee once, and I shall sleep the better.

F Sleep, sleep, you are not sick, seeing that you speak of kissing: I had rather die, then to kiss a man in his bed, or elsewhere. Take your rest in Gods name, God give you good night, and good rest.

A I thank you fair maid-

en.

my wel, schuyfde gordynen, ende speerfe met een spelle: waer is den pfc. pot? waer is de heymelckbeyt?

F Volght my, ende ick sal u den wegh wysen gaet daer boven al recht uyt, ghy sultse vinden aen de rechte hand, ick dat ghyse met en siet, ghy sult wel rsecken. Dyn Heere, en belieft is niet anders, zyt ghy wel?

A Ja ick myn lief, doet de keerse uyt, ende come wat by my.

F Ick salse uyt doen, als ick uytter kameren ben wat belieft u zyt gy noch nice wel?

A Dn hoeft leyt te leegē hest een luttel den hooft-peu- linck op, ick en soude soo leegē niet konnen liggen. Dn lief, kust my eens, en ick sal des te beter slapen.

F Slaept, slaept, ghy en zyt niet sick, nu ghy spreekt van kussen: liever te ster- ven dan eenen man in syn bedde te kussen, ofte elders. **Wilt in Goots name,** Gout gheve u goeden nacht, ende goede ruste.

A Danck hebt schon dochter.

Communication at the uprising.

Simon, Robert, Arthur.

A HO, shall wee rise? is it not time to rise?

B What is it a Clock?

A It is two of the Clock, Boy, bring some light, and make some fire, that wee may rise.

B Cry louder, he hear- e h you not.

C Here I am Sir, what is you pleasure? it is not day yet, you may well sleep two good hours before it be day.

A Go, go, kindle the fire: thou wilt make us as Aug- gish, and as good husbands as thou art. Dry my shirt, that I may rise.

B Let him tarry in bed that listeth, as for me, I have too much businesse.

A Where is the horse- keeper? go tell him that he lead my horse to the water: when he hath well rubbed, and curried him, combed his mane, saddled, and truf- sed.

Koutinge in het op-staen.

Simon, Robrecht, Artus.

A Da, sullen wy opstaen? en ick niet tydt op te staen?

B Wat ure ick?

A Het is twee uren: Jonghen, brenge hier licht, ende maecke byer, dat wy mogen opstaen.

B Roept luyder, hy en hoorst u niet.

C Hier ben ick myn Heere, wat belieft u? het is noch ghem dagh, ghy meught noch wel twee goede uren staepen eer dat het dagh is.

A Gaet, gaet, ontstecket byer: ghy wilt ons oock soo luy maken, ende soo goede huys-luyde als ghy. Doocht myn hemde, op dat ick mach opstaen.

B Blyft in t Berde die wilt, arugaende van my, ick hebbe te veel te doen.

A Waer is den stal-knecht? gaet hem segghen dat hy myn peerd te water leyde: als hy t wel getoychen ende gerol-kant heeft, de mane sehemt gesabelt, ende den

R seert

fed up his tail, that he will let him drink well, and then let him give him a peck and a half of oats.

B Go buy me a dozen of points, the eyelet holes of my stockings are broken. Lend me your bodkin.

C Are you up Sir?

A Yea, is it not time?

C It is not late, the Merchants have not yet opened their shoppes, neither their ware set forth, make your self ready at ease.

A We go to the Church, make ready in the mean while the breakfast.

C What shall I make ready for you, it is to day fish-day.

A How?

C It is Saint Bartholomews even, it is fasting day.

A I did not think on it truly. I knew not that it was fasting day. Prepare us a dozen of new laid eggs roasted in the embers, hot cakes, and sweet butter: let us go Sirs, are yee ready?

B Truly, here is a fair and a rich town. Behold what fair streets, and fair houses.

A There

steet geblochten, dat by 't mel laet drucken, ende dat by 't daer na gebe ander half spinc haberen.

B Gaet koopt my een dozyn nestelen, de nestel-gaten van myn kousen syn gebroken. Leent my uwen bodkin.

C Zydy ober eynde myn Heere?

A Ja sck, en is niet tydt?

C Ten is niet spaey, de kooplieden en hebben noch hare winckels niet geopent noch hun goet voort gedaen, kleent u met gemakke.

A Wy gaen ter kercken, maecke daerentusschen den onchyt reede.

C Wat sal sck u rede maken? het is deden vis-dagh.

A Vor.

C 'T is S. Bartolomeus avont, het is vasten-dagh.

A Ick en dachter voort-waer niet op, ick en wist niet dat vasten-dagh was. Bereyt ons van een dozyn verche eyeren in 't aschen gebaden, warme koeken, ende versche boter: laet ons gaen myn Heeren zydy ge-reet?

B Seker, die is een schoone ende rycke Stadt. Siet die schoone straten, ende de schoone huysen.

A Dat

A There is a fair Temple, a fair Church.

B That is a fair maiden, a fair woman, a brave man.

A What Gentleman is that?

B It is the noblest the hardiest the most honest the wisest the richest The most humble the most courteous the most liberall.

A What man is that?

B He is the spite-fullest the most covetous the most jealous the greatest coward the most fearfull the poorest the greatest babler.

A What woman is that?

B It is the fairest the most honest the most chaste the best the happiest the unhappiest

A What maiden is that?

B It is not a maiden, she is married.

A She

A Dat is eenen schoonen tempel, een fraeye kercke.

B Dat is een schoone dochter, een schoon vrouwe, een fraey man.

A Wat Edelman is dat?

B 'T is den alder-edelsten den alder-streeststen den alder-erbaerste den alder-wyeststen den alder-rycksten Den alder-oormoedigsten den alder-bruschesten den alder-miltsten

A Wat man is dat?

B 'T is den spytighsten den gierighsten den jaloursten den bloodsten den verbaertsten den armsten den grootsten mont-speelder

A Wat vrouwe is datte?

B 'T is de schoonste de eerlyckste de kuyfchste de beste de geluckighste de ramfallygste

A Wat dochter is dat?

B Ten is gheen dochter, sy is gehout.

C 2

A Wy

of the country, of the town

of all the town.

of the parish.

van den lande, der dant

van der stad.

van der parochie.

A Shee is not married.

B She is betrothed. She is a widdow, she is a good house-wife, she hath a good dowrie, she hath made a good marriage.

A What hath she for her marriage?

B Shee hath virtue and honesty, is not that enough?

A Yes.

B Who is here buried?

A It is an Abbot of N.

B That is a fair grave, a a fair and rich Sepulcher, let us read the epitaph.

A Now let us return to our lodging, to break our fast, and then we will buy such things as we lack.

Discourses of merchandise.

A

Sirs, what do you please to buy. See if I have any thing which serveth your turn. I will sell you as good cheap, as any man in the town: come in.

B Have you any karkies of Flanders dye?

A Yea Sir, I have very fair

A Syen is niet gehout.  
B Sy is ondertrout, sy is weduwe, het is een goet huys-wyf, sy heeft een goede bruydt-gave, sy heeft goet houwelick gedaen.

A Wat heeft sy om houw-  
wen?

B Sy heeft deught ende eerbaerheyt, en is niet ge-  
noegh?

A Jaet.

B Wie leydt hier in  
d' aerde gesteken ende be-  
graven?

A 'Tis den Abt van N.

B Dat is een schoon graf,  
een schoone ende rycke  
begraffinghe, laet ons dit  
doot-schryft lesen.

A Laet ons nu weder  
t' huys gaen, om t' onthuyten,  
en dan sullen wy koopen 's  
gene dat ons gebreekt.

Proposten van koop-  
manschap.

A

Mijn Heeren, wat beliest u  
te koopen? Beliet of ick  
yet hebbe dat u dient. Ick  
sal u soo goeden koop geben,  
als yemande die in stadt is:  
komt binnen.

B Deby karleyen van  
Vlaemischer verwen?

A Ja ick myn Heere, ick  
habberseer

schoone

fair and good, the best of  
the town, yea that are in  
England. Of what colour  
do you desire them? Brown,  
grey, gold-yellow, tawny,  
red, yellow, violet or blew.  
I have of all colours, and  
of all prices.

B How sell you a yard of  
this black? I pray you do  
not over-prize it.

A Will you but one  
word? it shall cost you a  
crown a yard.

B It is too much, I will  
give you four shillings.

A It is truly too little, I  
should lose by it, it cost me  
more: Take the whole  
piece for six pounds four  
shillings and six pence; it  
is but four shillings six  
pence the ell.

B It is too dear, how ma-  
ny ells be there?

A You shall see it mea-  
sured, there be twenty se-  
ven and a half, and a half  
quarter.

B I wil give at one word  
six pounds. I have forsaken  
as good as this, better cheap  
by a groat in an ell.

A You ought to take it.  
But I promise you that un-  
lesse you were my custo-  
mer

schoone ende goet, de belle  
van der stadt, ja die in En-  
gelandt zyn. Glat wat ver-  
wen begerdysse? Bruyne,  
grauwe, gont-gheele, tanijst,  
root, gheel, violet of blau.  
Ick hebber van alle verwen  
ende van allen prysse.

B. Wat loofdy d'elle van  
dit swere? Ick bid u, en  
over lobet my niet.

A En begheerdy maer een  
woort? het sal u kosten een  
kroon d'elle.

B 'Tis te vele, ick sal u  
vier, schellingen geben.

A 'Tis voorwaer te int-  
tel, ick souder aen verliesen,  
het kost my meer: Neeme  
het heele stuck voor ses pon-  
den vier schellingen ende  
ses grooten: 't is maer vier  
schellingen ses grooten d'  
elle.

B 'Tis te dierc: hoe veel  
ellen zynder?

A Ghy sulste sien meten:  
daer zynder seven-en twin-  
tigh en half ende een half  
vierendeel.

B Ick salder met eenen  
woorde ses pont af geben.  
Ick heb so goeden gelaten  
als ditte, een groote beter  
koop op d'elle.

A Ghy be behoordet te ne-  
men, ende ick belobe u waer  
het dat ghy mynen kallant  
niet en waert,

mer you should not have it under six pounds fifteen shillings great. But seeing that it is you, I do bate you more then nine shillings on the piece. I think that you desire not my losse, and truly if you refuse it, no man in the world shall have it for that price, yea if it were my brother.

B Now well, you shall bate me that ten pence, for to make even reckoning.

A I will not stick at ten pence.

B I will pay you with good gold, and weighty.

A It is all one to me, white mony is as good unto me as gold: but truly you are too hard, neverthelesse: I had rather lose, then to send you away: I hope that another time I shall have of your mony sooner then another.

B Yea indeed: I will not leave you for another. I would I had a labourer, or a pick bearer, for I must buy many other things, and my Inn is far off.

A What lack you more?

B A piece or two of velvet.

ver.

ve.

I have

ghy en soude niet min hebben dan ses ponden vyftien schellingen groot. Daer om dat ghy 't zyt ick slaen u af meer dan negen schellingen op 't stuck. Ick peynse dat ghy myn verlies niet begeren sout, ende seker ontsegt ghy 't, niemant ter weerelt en sal 't hebben voor dien prijs, ja al waer 't myn eyghen broeder.

B Nu wel, ghy sult my afflaen de thien penninghen, om de rekeninghe effen te maken.

A Ick en sal op thien penningen niet stett.

B Ick sal u betalen met goet goudt, ende ghewichtig.

A 'Tis my alleens, 't paeymen is my soo goet als 't gout: maer seker ghy zyt te scherp, nochtans soo heb ick liever te verliesen, dan u te ontseggen: ick hope dat ick op een ander voor ten ander van u ghelt hebben sal.

B Ja ghy voorwaer ick en sal u niet laten om een ander. Ick woude dat ick eenen arbejder hadde, of eenen dragher, want ick moet vele andere dingen kopen ende myn herberghe is verre van hier.

A Wat belieft u meer?

B Een stuck of twee stuwels.

A Ick

A I have none truly, but go to the next shop at the other side of the street, the man will let you have it better cheap for my sake.

C Sir, what lack you? Do you seek good velvet, sattin, damask, fustian worsted, buckram, taffety, or any sort of silk cloth? what will you have? you shall have good cheap.

B That prentice can talk well: he is diligent for his masters profit. shew me a piece of black velvet.

C Well, I will. Behold, is it not good, did you ever see the like?

B Have you no better?

C Yes forsooth, but it is of a greater price,

B I care not whatsoever it costeth, if it be good.

C Here is of the best velvet which you ever did handle.

B You will make me believe so. I have seen better, and worse too. Do not unfold it all, I have had the sight of it.

C There is no hurt, hee which unfolded it shall fold it again wel: for a slaves pains is not reckoned.

B What

A Ick en hebbs seker gheene, maer gaet in den naesten winkel op d'ander zyde vander straten, de man sal u beter koop geven om myn wille.

C Dijn Heere, wat begherdy? Soeckt ghy goet stuwel, satyn, damast, fusteyn, oeffet, bograen, tafcat, of eenige soete van syden laken? Wat begherdy? men sal u goeden koop geven.

B Dien leer jonghen kan wel klappen: hy is waer om syns meesters p. offe: Toont my een stuck swerc stuwels.

C Wel ick sal 't doen: Beliet, en ist niet goet, saghdy oyt sulcks?

B En hebby's gheen beter?

C Ja ick voorwaer, maer het is van meerder prijs.

B Wy en roert niet wat het kost, sag verre alst goet zy.

C Dit is van 't beste stuwel dat ghy oyt handelde.

B Ghy willet my buy maken Ick hebbs beter gesien, ende ooc ergder. En onthoudes niet heel, ick hebber 't gesichte af gehapt.

C Daer en leyt niet aen, die 't onthouwen heeft sal 't wel weder houden: Slaven arbejdt en wout niet gerekent.

C 4

B Wat



B What shall I pay for an ell thereof.

C Twenty shillings great.

B You hold it too high.

C No truly, for it is not possible to find better, neither of a fairer colour.

B You may say what you will, but I will not give so much.

C What will you give for it: that I may sell, and may have your hand sell. I hope that you will bring me good luck.

B I will give for it seventeen shillings, at one word: shall I have it?

No truly, I cannot sell it at that price: you know it well, one need not to tel it unto you. It costeth me more then you do offer me: I should lose too much.

B How sell you the two peeces together? and let us make but one word.

C Will you but one word? you shall pay two and thirty pounds: as much with one word as with an hundred, you shall not abate one mite.

B No, no, you are too dear: tell me the last word, and do not tarry so long.

C Sir,

B Wat sal my daer af d'elle kosten?

C Twintigh schellingen groot.

B Ghy lobet te vele.

C Ick en do seker, want ten is nietmogelyck datmen beter soude vinden noch van schooner verwen.

B Ghy sult seggen dat ghy wilt, maer ick en salder soo vele niet af geven.

C Wat wilt ghyer dan af gheven? op dat ick verkoope, ende dat ick van u gehantgiffte woorde. Ick hope dat ghy my geluck sult brengen.

B Ick salder af geven seventhien schellingen, met eenen woorde: sal ick 't hebben?

C Neen ghy seker, ick en mach 't voer dien prys niet verkoopen ghy wetet wel, men behoefet u niet te seggen. Het kost my meer dan ghy my biedt: ick sou te veel verliesen.

B Ho veel losdy de twee stucken t' samen ende en laet ons maer een woord maken.

C En wiloy maer een woord: ghy sult af betalen twee-en-dertigh pondt: soo veel met een wort als met hondert, ghy en sult niet een myte af slaen.

B Neen, neen, ghy zyt te diere: seght my 't leste woordt, ende en laet my niet so lange beyden.

C Dyn

C I have told it you: I am a man of one word: I cannot give it for lesse, except I would lose by it.

B Seeing that you are a man of one word, we must go elsewhere, for you prise your ware out of reason.

C Go whither it pleaseth you, in Gods name seek for your better: I have rather that another do get in it, then that I should lose. But I can assure you of one thing, that if you go to all the shops of Antwerp, you shall not get such a proffer as I offer unto you: notwithstanding if you find no better, then come again, you know my price.

B Your price is not for us.

C Well, at your service; you know what you have to do.

B Well, seeing that wee cannot agree of the price: God be with you, farewell.

C At your good pleasure, if I could let it go at a lesser price, you should have it as soon as any man in the world, also for his sake which hath sent you to me.

D They

C Dyn Diere, ick hebt u geleyt: ick ben een man van eenen woorde: ick soude niet min konnen geven, ten ware dat icker aen verliesen woude.

B Om dat ghy een man van eenen woorde zyt, soo moeten wy elders gaen, want ghy looft u ware buyten de reden.

C Gaet daet 't u belieft, in Gods name, soeckt u beter: ick hebbe liever dat een ander daer aen winst, dan of icker aen verlose. Maer ick kan u een dinck versekeren, dat al waer 't ghy ginght in alle de winkelen van Antwerpen, soo en suldy sulcken aanbieden niet vinden als ick u doe: nochtans ist dat ghy niet beter en vindt, soo komt weder, ghy weet mynen prys.

B Uwen prys en is niet voer ons.

C Wel aen, t' uwen besten, ghy weet wat ghy to doent hebt.

B Nu wel, mits dat wy niet eens en konnen worden: Adieu, vaert wel.

C t' Uwer goeder beliefen, waer 't dat ick 't mochte voer minderen prys laten, gy soude soo haest hebben als yemandt te werelt, oock ter liefden des ghenen, die u tot my gesonden heeft.

D Sy

D They go away, they be gone.

C Let them go, let them run : when they have run themselves weary about the faire, they will be glad to come again.

E Sir, it seemeth unto me that the velvet is very good, if wee do refuse it, we shall not find easie such for that Price : let us ask him, if he will bate the forty shillings.

B Shall we take it.

C Yea, if you do believe me, and you will not repent of it.

D My Master, they come again.

C They shall be wel come, if they bring mony.

B I pray you do not cause us to walk any longer: will you take thirty pounds for both the pieces, without any words more, and wee will tell you mony.

C Truly you are vexatious, you care not whether I lose or win, it is all one unto you : now well, well, let us measure it.

B No, no, I take it as if it were measured, I trust you wel : hold there is your mony.

C This

D Sy gaen weg, sy zyn weg gegaen.

C Laetse gaen. laetse loopen : als sy moede gelopen sullen hebben langs de marct, soo sullen sy wel blyde zyn weder te keeren.

E Dyn Meere, my dunckt dat dat stuwel seer goet is, ik dat wy 't laten gaen, wy en sullen niet lechrelyk sulcks vinden hoor, dien prys laet ons hem vragen, of hy wil af-naem de veertigh schellingen.

B Sullen wy 't nemen.

C Ja wy, ik dat ghy my relooft, ende ten sal u niet berouwen.

D Dyn Meester, sy komen wederom.

C Sy sullen welckom zyn, ik dat sy ghelt brengen.

B Ick bidde u, en doet ons niet langer wandelen: wil wy nemen dertigh ponden hoor de twee stucken, sonder meer te dungen, ende wy sullen u ghelt tellen.

C Seker ghy zyt quellyck, ghy en geefter niet omme of ick verliese of winne, het is u alleerst nu wel, wel, laet ons meten.

B Aen, neen, ick houdt hoor gemeten, ick detrouwe my wel op u houdt daer is u ghelt.

C Dese

E This old Angel is too little : this French-crown is too light : these pieces of ten shillings be clipped : this Ducate is not weight : this Flemish crown is not currant : this Ryall is of base gold : this dollar is no good silver : these Spanish Ryalls are not of good bulions.

B You are very difficult in receiving of mony, if I had known that, though you had sold me your merchandise for twenty pounds verily I would not have desired it.

C Sir, it is at your choice to take it or leave it : I do not get so much in it that I should take any light mony, or which is not currant.

B Truly I have neither coyned nor clipped it.

C I believe it well, but I cannot help it.

B Hold there is my purse, pay your self to your content.

C That is a counterfeit shilling.

B Nail him to this threshold.

C It shall be done, bring me an hammer and a nail.

I would

C Dese ouden Angelot is te kleyne : Dese Somerkroone is te licht : Dese stucken van thien schellingen zyn geschroyt : Dese Ducat en is niet gewichtig : Dese Vlaemische kroone en is niet gangbaar : Dese Reael is van Recht goudt : Dese Daelder en is gheen goet silver : Dese Spaenische Realen en zyn niet goet van alloye.

B Ghy zyt wel quellyck om ghelt 't ontfangen, had ick dat geweten, al had ghy my u koopmanschap verkocht hoor twintigh ponden, hoor waer ick en soude niet begheert hebben.

C Dyn Meere, ghy hebt keur, dat te nemen of te laten. ick en winner soo veel niet aen, dat ick behoude licht ghelt te nemen, of dat ongangbaar sy.

B Ick en hebbs seker niet ghemunt noch geschroyt.

C Ick geloof wel, maer ick en kans niet gebeteren.

B Houdt, daer is myn borse betaelt u na u genoegen.

C Dat is een schelling die valsch is.

B Naghelt hem aen dien Nyl.

C Het sal geschien, bring my een hamer, ende eenen nagel.

Ick

I would that the ears of him which hath coyned it, were as well nayled as he is.

B It would be no hurt at all. Now, are you contented?

C Yea Sir, I thank you, spare nothing that I have, as well without mony as with mony.

B I thank you Sir. Labourer, take this upon your back, and carrie it to my lodging.

F I know not where you do lodge Sir.

B At the golden Lion, in the Chamber-street, and bid them that they prepare dinner, for we shall be there presently.

C Shall wee buy a baby or two for our children:

E Buy some for us both.

B Well, Hostesse shall wee dine:

G Wash when it pleaseth you, and go fir.

B Cause our horses to be saddled and bridled, wee ought to have been two mile hence.

C Go too let us dine standing. Let us go.

E Let us have a reckoning mine Host, what do we owe:

H You

Ick woude dat Dozen van den genen dien gessagen heeft, soo wel genagelt waren als hy is.

B Daer en soude niet een gelegen zyn. Nu wel, zidy te vreden?

C Ja ick myn Heere. ick bedancke u, en spaert geen ding dat ick hebbe, soo wel sonder ghelt als met ghelt.

B Danck hebt Heere. Arbeyder, neem dat op uwen rugghe, ende draget in myn herberge.

F Ick en weet niet waer gy ter herbergen zyt, myn Heere.

B In den gulden Leeu, in de Kamerstrate, ende leght datmen t'eten gereedt make, want wy sullen daer terstont zyn.

C Sullen wy een Doppelen of twee koopen voor onse kinderen.

E Kooptec voor ons beyden.

B Wel, waerdinne sullen wy gaen eten.

G Wascht u, alst u belteft, ende gaet sitten.

B Daet onse peerden zadelen ende toomen, wy behoorden alreede over twee mylen van hier te zyn.

C Dooft laet ons al staende eten. Laet ons gaen.

E Laet ons rekenen Heer Heert, wat zyn wy schuldigh.

H Ghy

H You owe four shillings, six-pence man and horse.

B Hold there, are you contented:

H Yes Sirs.

B Where is the maiden: hold my love, that is for your pin-mony. Hostle, bring hither my horse, have you ordered it well.

I Yea Sir, he hath wanted nothing.

B Hold that is your drink mony, as I have promised you, to the end that at another time remember me.

I I thank you Sir, you shall find me at all times ready to do you service; spare not the Inn when you come this way, for you shall be as well used and served, as in any Inn within Antwerp.

B I have found it so, I will not for another exchange it.

The Numbers.

One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, Twentie,

H Ghy zyt schuldigh vier schellingen, ses penninghen man enat peerd.

B Houdt daer, zidy te vreden.

H Ja ick myn Heeren.

B Waer is de maget: houdt myn lief, dat s'voor u spel-ghelt. Knecht brenge hier myn peerd, hebby t wel bestelt.

I Ja ick myn Heere, het en heeft niet met allen gebreck ghadt.

B Neemt dat s' u drink-gelt, soo ick u beloofte ebbe, op dat ghy my weder op een ander tyt gedachtigh zyt.

I Ick dancku myn Heere, ghy sult my altyt bereyde vinden, om u dienst te doen: spaert de Werberghe niet als ghy hier doot komt, want ghy sultec soo wel getoefte ende ghedient worden, als in tenige herberge die in Antwerpen sy.

B Ick hebt so gebonden, ick en salte om een ander niet veranderen.

Het Ghetal.

Een, twee, drie, vier, vyve, seff, seven, acht, neghen, thien, elve, twalef, derthien, veertien, vyfthien, seffthien, seventhien, achtthien, neghentien,

Twintigh

Twenty, one and twenty, two and twenty, three and twenty. Thirty, Fortie, Fifty, Sixty, Seventy, Eighty, Ninety, an Hundred, a Thousand, Ten thousand, an Hundred thousand, a Million.

*The days of the Week.*

Sunday, Munday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday.

A week, a day, eight days, six days, a month, a year, an halfe year, a term.

For to learn to make Letters, &c.

*A Letter to write to any Friend.*

**The superscription.**

*This Letter be given to my beloved Father, Peter of Barlaimont, dwelling at Antwerp in the Highstreet, next to the golden Shield.*

**R**ight honourable worthy, and beloved Father,

Twintigh, een-en-twintigh, twee-en-twintigh, drie-en-twintigh, Dertigh, Veertig, Vyftigh, Tseftigh, Tseventig, Tachtentigh, Tneghentigh, Hondert, Duyfent, Chien duyfent, Hondert duyfent, Millioen.

De daghen van der Week.

Sonntag, Maendag, Dyfndag, Woonsdag, Donderdag, Vrydag, Saterdag.

Een week, eenen dagh, acht dagen, vyftien daghen, een maendt, een jaer, een halfe jaer eenen termijn.

Om te leeren maken Missiven, &c.

*Een Missive om te schryven aen eenigen Vriendt.*

Het Op-schrift.

Dese Brief zy ghegheven aen myn beminde Vader Pieter van Barlaimont woonender, Antwerpen in de Hooghstrate, naelt den gulden Schildt.

**S**eer eertweerdighe en wel beminde Va-

der

ther, I recommend me right humbly to your good grace, and also in like manner to my dearly beloved Mother: understand that I am in good prosperity, God be praised: but know also loving Father that I have great desire to know how it is with you, for I have written you two or three letters, but I have not yet received an answer, whereof I greatly marvel, not knowing how that may come. Therefore have I great care for you, greatly fearing that some misfortune is behappened to you.

I pray you then my loving Father, that you will not leave me any longer in this care: but I pray you, of all the love that you have towards me that it pleas you to write unto me of your estate by the bringer of these, or by the first that you shal find.

Also, understand loving Father, that I have great need of three or four guilders for to help me in my need: I pray you that you wil send me hem by the bringer of these: and do not think that

der, ick ghebied my seer ootmoedelyck in u goede gracie, ende ick oock desgelijck tot myne seer beminde Moeder: weet dat ick bin in goeden voorspoede, Godt sy gelooft maer weet oock liebe Vader dat ick groote begeerte hebbe te weten hoe dat met u is, want ick hebbe u geschreven twee of drie brieven, maer ick en hebbe noch geen antwoort ontfangen, waer af ick teer verwondert bin, niet wetende hoe dat het komen mach.

Daerom hebbe ick groote soorghe voor u, grootlycks vreesende dat enigen tegenspoet u aengekomen en sy.

Ik bidde u dan myn liebe Vader, dat ghy my niet en wilt langher laten in dese sorghe: maer ick bidde u, op alle de liefde die ghy tot my hebt, dat u behede my te schryven van uwen staat, by den bringer van desen, of by den eersten die ghy vinden sulc.

Item, weet lieve Vader, dat ick hebbe grootelycks van doene drie of vier guldens, om my te helpen in mynen noot: ick bidde u dat ghyse my senden wilt by den bringer van desen: ende en wilt niet meynen dat

dat

## 64 Dialogues in English and Dutch.

that I spend my mony unprofitably, for I will make you account of all the mony that you have sent me.

May it please you also of your good grace, to recommend me to all our friends. Nothing else at this time, but that God vouchsafe through his mercy to give you always his favourable grace.

By me John of Birlaimont, your humble son, dwelling at Bridges, upon the market at the Crown.

The first day of May, in the year of our Lord, a thousand five hundred seventy and five.

Always ready to your service.

*Answer.*

**M**Y beloved Son, I have received the tenth day of May your letter, written the first of the aforesaid: by the which I understand, that you be in health, the which pleaseth me well, and that you have great desire to know how it is with us.

Also that you sent me two or three letters: but know

dat ick myn ghele verteer onnuttelyck, want ick sal u rekeninge doen van alle het ghele dat ghy my hebt gesonden.

Ik sal nock believen by uwe goede gracie, my te gebieden tot alle onse vrienden. Anders niet, op desen tydt, dan dat Godt believe doot syn barmhertigheyt u altyt te geven syn goedertieren gracie.

By my Jan van Barlaumont, uwen ootmoedighen sone, woonende te Brugge, op de marct in de Kroone.

Den eersten dag Mey, in 't Jaer ons Heeren duysent vyfhondert vyf en tsestigh.

Altyt bereyt tot uwen dienste.

*Antwoorde.*

**M**Yn beminde Sone, ick hebbe ontfanghen den tshenden dagh Mey uwen brief, geschreven den eersten vander maeyde: by den welcken ick hebbe verstaen, dat gy gesont zyt, het welke my behaeghlyck is, ende dat ghy hebt groote begheerte te weten hoe 't met ons is.

Dock dat ghy my gesonden hebt care of drie brieven: maer weet

know for certain that I have received none other but this last. I would have written oftener unto you, but I could meet with no messengers, by whom I might send safely and conveniently to you: neither had I indeed any needful matter to write unto you of. As touching our estate it is no worse then formerly, we are in good health blessed be God: your mother indeed hath been sick two or three daies of late, but is through the mercy of God now well recovered again. I send you now by this messenger and friend four gold guildens, according to your desire, but take heed that you spend them not vainly: for it would be ill done of you to cast that lightly away, which I your poor Father have earned with the sweat of my brows. Follow your business well, be diligent in your studies, seek to give content to them that have the over-sight over you, and

above

weet verlekert dat ick gene als dese leste ontfangen hebbe: Ick soude meer maels en u geschreven hebben, maer konde gheen bodde vinden met wie ick seckerlijck en bequaemlijck en u konde senden, oec hadde ic in waerheyt niet nootseckelich en u te schrijven. Wegheus onsen standt ten is, Godt lof niet erght als voer desen, wy sijn Godt lof in goede gesontheydt. 'Tis waer, u moeder heeft onlangs twee of drie daghen seck gheweest; maer is nu doot de genade Godes worden volkomengelont. Dit brengher deses onsen vriendt sende Ick u volghens u versoek, vier gontguldens, maer set toe dat ghy die niet onnuttelijck verteer: want het soude quallijck van u gedaen syn, het gheene lichtveerdlijck te verwerpen, dat ick u arme vader met het sweet mijnes aenschyns verdient hebbe. Beemt uwe saecken wel waer, weet nootseckelijck in 't leren, tracht die gene te vergenoegen die d'oplicht over u hebben, en

A

boben

above all things labour to please God Almighty, which you shall the better do, if you avoid evil company. You have begun reasonably well, but that profiteth not if you do not persevere. To which end I pray God bless you. All your friends wish us do remember their loves to you. So I rest,

Your loving Father,  
B. B.

*From one friend to another, in way of advice about sale and return of goods.*

**L**Oving friend Mr. P. after salutations. &c. I give you to know that I have sent you by I. N. master of the Elisabeth of London, who is now bound for Holland, and to set sail within two daies if God permit, the several goods mentioned in the bill of lading here inclosed, which I pray you receive for my use, & let this be your sufficient

boven alle dingen, arbeijt den Almachtigen Godt te behagen, het welcke ghy te beter sult kunnen oden so ghy quaet geselschap schuwt. Ghy hebt redelijck wel begonnen, maer dat sal u niet voordelyck syn, inden ghy niet en volhert. Tot welcken eynde ick Godt bidnen sal dat hy u wil segnen. Alle uwe vrienden entrent ons groeten u. Hier mede blijvende

U Beminde Vader.  
B. B.

Van eenen vrient aen den anderen, raedt ghevende weghens, het vercoopen en wederkeeringe van goederen.

**W**erde vriendt. M. P. u. groetenisse &c. Ick last u. i. weten dat per J. M. schipper vanden Elisabeth van Londen, die tegenwoordich nae Hollandt meent te seplen, en so het Godt toelaet, binnen twee of drey dagen meent te nertrecken. Ick aen u. i. de verscheyden goederen in dese ingeslotene cognossement

sufficient order and advice to sell and dispose of them for me with all fidelity. And make returns to me in Sugars or Indicoes, or tobacco, or French wines, or bever hats and books, as you can best be able to accommodate your self for mine advantage, paying your self all charges and factorage concerning them. I have also charged you with a bill of exchange, to pay to Mr. N. at double usance three hundred pounds sterling. If you please to accept it and pay him, you shall do me a favour, and if the former goods sent you be not yet sold, or amount not to so much, I shall make it good to you when and howsoever you please to charge me with it or any part that you come short. For news we have none at present. Farewel.

Your loving friend,  
I. K.

ment verhaelt, ghesonden hebbe, u. i. verforckende die mynenthantven te willen ontfangen, en laet desen eene genoechsame ordie ende raedt syn om die voer myn te vercoopen en in alle getrouwicheydt te besteden. En doet myn wederkeeringhe in suyckeren, of Indigo, of Caback, of France-wijnen, of beverhoeden, en boecken, soo als ghy best tot mynen voordel te rechte sult kunnen komen, u sults betalende voer alle de onkosten en factorage die angaende gedaen. Ick hebbe u. oock belast met een wissel briel van drey hondert ponden sterling te betalen aen M. N. op dubbel usance. So het u. i. belieft aen te nemen geschiet my vrientschap, en indien de goederen voer desen ghesonden nocht onverkocht syn, of so veel niet en bedraghen, sal ick u. i. wederom goet doet wanner en op wat wyse u. i. my daer mede gelickt te belasten, of sootwel als u. i. te kort sult komen. Hierus hebben wy tegenwoordich geen waert wel.

*An Obligation for Debt.*

**I** C. R. of Amsterdam Inn-keeper, acknowledge and confels by these presents to be indebted to the worshipful L. H. of the same city merchant, or the bearer hereof, the summe of five hundred guildens at 20 stuyvers a piece, and that for a parcel of Burdeux wines bought of him, and received to my content: promising to pay the said summe at May next coming. And for the same I binde my person and goods present and to come. Renouncing all helps and benefits of law any wise contrary hereunto, and particularly telling the law, that general renuntiation is of no value, except that the speci- all go before. In witness of the truth, I have subscribed this in Amsterdam this fifteenth of September, 1646.

By me C. R.

## Een Obligatie van schuld.

**I**ck C. R. herbergier in Amsterdam, bekenne ende belijde mits desen schuldich te wesen den eer- samen L. H. koopman der selver stede, of den bzengher deses, de somme van vijf hondert guildens tot 20 liuyvers 't stuck, ende dat ter saecke van een partije Bozdenz wijnen van hem gecocht ende tot mijn ghenueghen ontfanghen: belovende de selve somme te May eerst komende te betalen. Ende daer vooz verbindde ick mijnen per- soon, ende goederen tegen- swoordigh ende toekomstende, ontfeggende alle behulpsien ende boozdoelen, van rechte desen eenich- ans teghenstrijdende, ende bysonder den rechte seg- ghende, dat gemyne ont- segginghe van geender worden en is, ten zy dat de bisonderen vooz gae. In kennisse der waerheydt, hebbe ick dit onderteckent binnen Amsterdam desen vijftienden September, 1646.

By my C. R.  
Quijt-

*An Acquittance for Debt.*

**I** A. B. dwelling at Bridges, acknowledge and confels by these presents to have received of I. G. dwelling at Antwerp, the summe of ten guildens of twenty stuyvers a piece, which I lent him (or which he was indebted to me) whereof I have lost the obligation, which was dated the tenth day of April, in the year 1644. Of which summe, and of all other debts which he hath owed me to this day, I hold my self well satisfied, and acquit him of all. In witness whereof I have here unto set my sign manual in Bridges, the fifth of September, 1646.

A. B.

*An Assignment.*

Mr. G. L. be pleased to pay to Mr. H. G. or to the bearer hereof four hundred and fifty guildens, and it will be as satisfactory as paid to my self. In Amsterdam, 11 Septemb. 1646.

FINIS.

## Quijt-scheldinghe voor een schuld.

**I**ck A. B. woonende te Brugge bekenne ende belijde mits desen van A. C. woonende tot Antwerpen ontfangen te hebben de somme van thien guildens van twintich stuyvers 't stuck die ick hem geleent hadde (oft die by my schuldich is ghesweest) waer van ick de obligatie verlozen hebbe dat op den tienden dach Aprilis in 't jaer 1644, gedateert was. Vooz welke somme ende vooz alle andere die by my tot nu toe schuldich is ghesweest ick my boedaenhoude, ende hem van alles quyt- schelde. In kennisse der waerheydt heb ick mijn handt-tescken hier onder ghesteldt binnen Brugge den vijftien Septembis, 1646.

A. B.

## Een ghelt bewijs.

Sr. C. L. n l. gellebe aen Sr. D. G. of een thoonder deses te betalen vierhondert vijftich gul- dens en het sal u l. tegheng my vooz goede betalinghe verstrecken. In Amster- dam den. 11 Sept 1646.

F 3

# THE VOCABULARY.

*A little Vocabulary of divers familiar things, very necessary to be known.*

Een kleine Vocabulaer van diversche ghemeyne dingen, zeer bequaen gekent te werden.

## Of the Body.

**A** Body, het lichaem.  
*the life*, het leven.  
*a soul*, de ziele.  
*the blood*, het bloet.  
*a head*, het hoof.  
*a face*, het Aengezigt.  
*the brain*, de effens.  
*the hair*, het hayr.  
*the hair of the chin*, het hayr vande kinne  
*a forehead*, het voor-hoof.  
*the ears*, de Ooren.  
*the cheeks*, de kaecken.  
*the eyes*, de Oogen.  
*the eye-brows*, de winbrauwen.  
*the eye-lids*, de Ooghe scheelen.  
*a nose*, de neuse.  
*a mouth*, den mondt.  
*a tongue*, de tonge.

*the teeth*, de tanden.  
*the throat*, de keele.  
*the neck*, den halse.  
*the back*, de rugghe.  
*the shoulders*, de schouders.  
*the arms*, de armen.  
*the elbow*, de elleboge.  
*the right arme*, de rechter arm.  
*the hand*, de handt.  
*the right hand*, de rechter-handt.  
*the left hand*, de sincker-handt.  
*the fist*, de vuyfte.  
*the heart*, het herte.  
*the stomach*, de maghe.  
*the breast*, de borste.  
*the skin*, het vel.  
*the belly*, den buyck.  
*the guts*, de dermen.  
*the reins*, de nieren.  
*the thighs*, de diegen.  
*the buttocks*, de billen.

*the*

*the breech*, den aers.  
*the knees*, de knien.  
*the leggs*, de beenen.  
*the bones*, de beenderen.  
*the flesch*, het vleysch.  
*the feet*, de voeten.  
*the toes of my feet*, de teenen van myn voeten.  
*the fingers of my hands*, de vingeren van myn handen.  
*the heels*, de hiele.  
*the thumb*, den duym.  
*the great toe*, de groot teen.  
*the nails*, de nagelen.  
*the palme of the hand*, het lach vande handt.  
*the bottom of the foot*, het onderste vande voer.  
*the shin*, de schene.  
*a vein*, een ader.  
*the joints of the fingers*, de ledekins vande vingeren.  
*the navel*, den navel.  
*the gums*, het tant-vleisch.  
*the palate of the mouth*, den verhemelsel vande mondt.  
*the bladder*, de blase.  
*a fart*, een scheet.  
*a fizzle*, een veeste.

## Of Cloathing.

**M**y shirt, mijn hembt.  
 my waist-coat, mijn

hembt-rock.  
 my half shirt, mijn half-hembt.  
 my doublet, mijn wambais.  
 the sleeves, de mouwen.  
 my breeches, mijn broeck.  
 my drawers, mijn underbroeck.  
 my stockings, mijn kouffen.  
 my socks, mijn socken.  
 your linnen socks, u linwater-socken.  
 your wollen socks, u wolle-socken.  
 my wadded stockings, myn sayette couffen.  
 my spanish-leather shoo's, mijn spaens-leer schoenen.  
 my neat-leather shoo's, myn droogh-leer schoenen.  
 my spanish-leather slippers, myn spaens-leer muylen.  
 my shoo-strings, myn schoelinten.  
 my hat, myn hoer.  
 my hatband, myn hoerbandt.  
 my night-cap, mijn nacht mutse.  
 my linnen-cap, mijn linwater mutze.  
 your head-brush, u hoerborstel.  
 my horn-comb, mijn horen cam.



my box-comb, myn palm-houde cam.

my Ivory-comb, myn Ivore cam.

my comb-case, mijn cam-calle.

my scissers, myn schartje.  
your bodkin, u priem.

my shooin' horn, myn aen-trecker.

your pen-knife, u pen-mes.

my ink-horn, myn int-koker.

Ink, Int.

writing-paper, schryf-papier

spanish-wax, spaens lack.

a needle, thred, and thimble,

een naelde, gaern, en vin-ger-hoet.

my cloak, myn mantel.

your sword, u sweert.

my boots, myn leezen.

my spurs, myn sporen.

my linnen, myn linwaet.

your bands, u omme slagen.

my cuffs, mijn pinjetten.

your handkerchiefs, u neuf-

doeck.

my gloves, myn handt-schoenen.

black silk stockings, swarte zide couffen.

white, red, green, yellow,

blew, flesh-colour; wit,

roodt, groen, gheel, blauw

vleijsch-colour.

hemmon colour, lemoen co-

leur.

sea-green, zee-groen.

light-green, light groen.

fad green, donker groen.

grass-green, gras groen.

purple-colour, purper co-  
leur.

scarlet colour, scarlaken co-  
leur.

light russet, light graw.

fad russet, donker graw.

### Of the times, and Holy- daies.

**A** Year, een jaer.

a month, een maendt

a day, een dagh.

a week, een weke.

a fortnight, vierthien-dagen

the spring, de lente-

the summer, de zomer.

harvest, ongst.

autumne, het na-jaer.

winter, winter.

Christsmas, Chersmis.

Easter, Paelschen.

Penticost, Pinxter.

S. John Baptist, S. Jan Bap.

Michaelmas, S. Machiel.

S. Andrew, S. Andre.

Lent, Vasten.

Things

### Things belonging to the Chamber.

**A** feather-bed, een pluym-  
bed.

the bolster and cushions, de  
bulster en cuffens.

the sheets, de lakens.

the coverlets, het deksel-k.

the curtains, de gordinen

the chamber-pot, de water-  
por.

a candlestick, een kandelaer

a candle, een keerse.

the snuffers, de snuyter.

the warming-pan, de vier-  
panne.

a seat, een setel.

a stool, een stoel.

a table, een tafel.

the carpet, de taffet-cleer

the looking-glass, de spie-  
gel.

the ink-horn, de Inckr-pot

the brush, de borstel.

the bellows, de blaesbalgh.

the fire-shovel, de vier-  
scoppe.

the tongs, de tange.

wood, hout.

### Things belonging to the Table.

**W**here is the table-cloth?  
lay the cloath; Waer

is de Amelaken? deekt  
de tafel.

Where are the napkins, waer  
zijnde servetten

bring plates, brengt talieren

give hitber knives, gheeft  
hier messen.

where be the forks, waer  
zijn de vorken

bring spoons, brengt lepels.

where is the salt, waer is  
het sout.

bring salt, brengt sout.

bring water, brengt water.

let us wash the hands, laet  
ons de handen washen.

where are the glasses, waer  
zyn de glazen.

bring new bread, brengt  
new gebacken broot

also fresh butter, alzo versche  
boter.

old cheese, oude kaes.

give me white wine, gheeft  
my wit wijn.

I will have claret, Ick will  
roode wijn hebben.

Spanish wine, Spaens wyn.

Muscadine, Muscadelle-  
wyn. Sorts

## Sorts of Men.

**A**n old man, Een out man.  
 a strong man, een sterck man.  
 a stout man, een klock man  
 a valiant man, een couragious man.  
 a brave man, een treffelick man.  
 a civil man, een modest man.  
 an honest man, een eerlick man.  
 a little old man, een out manneken.  
 a gen: young man, een edel jonck man  
 a fair young man, een schoon jonck man.  
 a lover, een minnaes.  
 a very young woman, een zeer jonge vrouwe.  
 a fair woman, een schoone vrouwe.  
 a widow, een weduwe.  
 a batchelor, een jongh-man  
 a young daughter, een jonge doghter.  
 a young wench, een jonge-meijcken.  
 a very civil maid, een zeer modest maght.

a toothless old woman, een tandeloze oude vrouwe.  
 an ill-favored old woman, een wanschapen oude vrouwe.  
 a little old woman, een kleijn out vrouwken.

## Things of the Garden.

**C**olly-flowers, Blom-kolen  
 cabbadge, kolen  
 spinage, spinage.  
 sparagrass, esperges.  
 Artichokes, Hertichoken.  
 lettuce, lat u.  
 white succory, witte succory  
 muskmillions, milioenen.  
 pumpkins, pompoenen.  
 cucumbers, kumkumbers.  
 green pease, groene erwiten  
 beans, boonen.  
 raddish, radizen.

## Sorts of Flesh:

**B**oil'd beef, gezoden ofse vleesch.  
 roasted veal, gebraden kalfsvleisch  
 boil'd mutton, gekockt schape-vleesch

boil'd

boil'd pork, gekockt speck  
 the flesh of a stag bak't in an oven, herte vleisch gehacken in een oven.  
 the flesh of a Doe in a pasty, het vleisch van een hertin in een pastey.  
 a roasted Lamb, een gebraden Lam.  
 the flesh of a Kid, het vleisch van een geytje.  
 Goat-flesh, het vleisch van een Bock.  
 the flesh of a Cow, Koeve vleisch.  
 the flesh of a Steer, Runder vleisch.  
 the flesh of a sheep, schape vleisch.  
 a Turkey-cock, een calcoensen haen.  
 a capon, een capoen.  
 a hen, een hinne  
 a goose, een gans.  
 a duck, een endr.  
 a pheasant, een pheyfant  
 a partridge, een partrize.  
 a turkey-hen, een calcoense hinne.  
 a pigeon, een duyve.  
 a chicken, een kiecken.

## Injurious Names.

**R**ogue, Schelm.  
 traitor, traidor.

a thief, een dief.  
 a robber upon the high-way, een struick rover.  
 a robber, a rover.  
 a cut-purse, een burse snijder.  
 a treacherous man, een ver-rabelick man.  
 an unfortunate man, een ungeluckigh man.  
 a bold fellow, een stout kaerl.  
 a buggerer, een bruyer.  
 a pander, or ruffian, een fielt  
 a cuckold, een horen beest.  
 a vagabond, een deughniet  
 a whore-master, een hoereerder.  
 an Ass, een esel.  
 a liar, een leugenaer  
 a rash man, een overhastighman.  
 a lazy person, een leuy mensch  
 a drunkard, een drunckaert.  
 an atheist, een athiest  
 a cunning man, een slim man  
 an envious man, een wraeckgierigh-man  
 a covetous man, een gierigh man.  
 a miserable man, een elendighman.  
 a glutton, een gulzigart.  
 a slanderer, een schelder  
 an unbeliever, een ungelovige.

*an unthankful*, een undanckbaer.

*The names of the Months.*

*January*, January.  
*February*, February.  
*March*, Meert.  
*April*, April.  
*May*, Mey.  
*June*, Junij.  
*July*, Julij.  
*August*, Augustij.  
*September*, September.  
*October*, October.  
*November*, November.  
*December*, December.

**GOD, GODT.**

*the heaven*, den hemel  
*the sea*, de zee.  
*the sun*, de zonne.  
*the moon*, de maene.  
*the stars*, de starren.

**The four Elements and other words.**

*the ayr*, de lucht  
*the earth*, de aerde  
*the water*, het water.  
*the fire*, het vier.  
*the thunder*, het donder.  
*it thunders*, het dondert.

*it lightens*, het weerlicht  
*a flash of fire*, een vlammeviers.

*hail*, hagel.  
*it hails*, het hagelt.  
*it rains*, het regent  
*hath rained*, heeft geregent.  
*it is cloudy*, het is wolkachtigh.  
*it is clear weather*, het is clær weder.

*dry*, droogh,  
*moist*, vochtigh.  
*wet*, nat,  
*a mist*, een miste  
*dew*, daw  
*fair weather*, schoon weder  
*bad weather*, quaet weder  
*cold*, kout  
*hot*, heet  
*slippery*, gladt.  
*Ice*, Yce.

*frozen*, gevrozen  
*thaw'd*, doy  
*dirty*, vuyl  
*the morning*, den morgen  
*the evening*, den avont  
*the night*, den naght  
*break of day*, dage-raedt  
*it snoweth*, het snewt  
*snow*, snew  
*hath snowed*, heeft gesneut.

Of

**Of the four principal winds.**

*the east-wind*, de oostewindt.  
*the south-wind*, de zuytwindt.  
*the north-wind*, de noordwindt.  
*the West-wind*, de westwindt.

**The five Sences.**

*the sight*, het gezicht.  
*taste*, de smaeck.  
*hearing*, het gehoor  
*smelling*, de rencke.  
*feeling*, ende het ghevoel.

**Of the Country.**

*A meadow*, een weyde.  
*fair medows*, een schoone weyde.  
*a field*, een veldt.  
*the fields*, de velden.  
*a tree*, een boom  
*a chestnut tree*, een corstaniën boom.  
*a fig-tree*, een vijge-boom

*an apple-tree*, een appelboom.

*a pear-tree*, een peer-boom  
*a cherry-tree*, een ceerseboom.

*a park*, een perck  
*grass*, gras  
*hay*, hoy  
*straw*, stroy.  
*oats*, haver  
*grain*, graen  
*wheat*, terwe  
*rie*, rogge.

**Of Cities.**

*A City* een stad.  
*suburbs*, buyten-stadt  
*the walls*, de muren  
*the trench*, de gracht  
*a draw-bridge*, een uphandelende-brugge  
*a town*, een dorpe  
*a little town*, een dorpen  
*a castle*, een casteel  
*a village*, een vleck  
*a walley*, een valley.

**Of Handicrafts men.**

*A brick-layer*, een metselaer  
*a Joiner*, een schyn-werker  
*a smith*, een smit.  
*a goldsmith*, een gout-smit.  
*a gun*

*a gun-smith*, een bus-maker  
*a sword-maker*, een sweert-  
 vager.

*a shoo-maker*, een schoe-  
 maker.

*a tailor*, een klee-maker.

*a baker*, een backer.

*a brewer*, een brauwer.

*a butcher*, een vleisch-hou-  
 wer.

## Of Metalls.

**G**old, goudt.  
 silver, silver.

tin, bleck.

iron, yser.

lead, loot.

brass, gheel-koper.

*a needle*, een naelde.

*a pin*, een spelle.

## Of Wood.

**A** Beam, een balck.

*a board*, een berdt.

*a staff*, een staf.

*a pike*, een pycke.

*a table*, een taffel

*a bedstead*, een koetse.

*a form*, een bancke

*a stool*, een stoel.

## Of Beasts.

**A**N Oxe, een offe.

*a cow*, een koe.

*a calf*, een calfe

*a sheep*, een scaep.

*a goat*, een bock

*a kid*, een bokken.

*a lamb*, een lam.

*a hog*, een vercken

*a hart*, een hert

*an ape*, een ape

*a horse*, een paert.

*a colt*, een cachel

*a mare*, een merry

*an asse*, een ezel

*a wolf*, een wolf

*a dog*, een hont

*an elephant*, een olifant

*a camel*, een kemel

*a lion*, een leeuw

*a fox*, een vos

*a tiger*, een tiger

*a cat*, een catte.

## Of winged Fowl.

**A**N Eagle, een arent

*a Faulcon*, een valck

*a crow*, een kraeye

*a cuckow*, een koeckoeck

*a crane*, een craene

*a partridge*, een partrize

4) *a phea.*

*a pheasant*, een Feysant

*a peacock*, een paw

*a swan*, een swane

*a goose*, een ganse

*a duck*, een endt

*a henne*, een hinne

*a cock*, een haen.

## Of smal living creatures.

**A** Louse, een luys

*a flea*, een vloy

*wall-lice*, weegh-luyfen

*a flie*, een vlyge

*a bee*, een bee

*a wasp*, een wesp

*a frog*, een vorsch

*a toad*, een padde

*a rat*, een ratte

*a mouse*, een muys

*a mole*, een molle

*a pismire*, een mier

*wormes*, wormen

*a spider*, een spinne

*a grass-hopper*, een sprinck-

haen.

*a serpent*, een serpent

*an Eel*, een palinck

*a lobster*, een kreeft

*a crabbe*, een crabbe

*an adder*, een adder.

## Needful Instruments.

**A** Hammer, een hamer

*a pair of pinners*, een nip-  
 tange.

*a saw*, een sage

*nails*, nagelen

*a boltkin*, een priem

*a hatchet*, een cap-mes

*a musket*, een musket

*a sword*, een sweert

*an awle*, een elsen

*a pack-needle*, een pack na-  
 eide.

*a spade*, een spaey

*a pike*, een piecke

*a halbert*, een halbert

*a pair of sheers*, een schaer

*a razor*, een scheer-mes

*a pistol*, een pistol

*a head-piece*, een storm-  
 hoet.

FINIS.